

NEDERLANDS	3
ENGLISH	11
DEUTSCH	19
FRANÇAIS	27
ESPAÑOL	35
ITALIANO	43



Installatie- en gebruikershandleiding

Aansluitkit voor watertanks

Installation and user manual

Connection kit for
fresh water tanks

Installations- und Benutzerhandbuch

Anschlußbausätze für
Frischwasser

Manuel d'Installation et d'utilisation

Kit de raccordement pour
réservoirs d'eau douce

Manual de instalación y usuario

Kit de conexión para depósitos
de agua dulce

Manuale d'installazione e d'uso

Kit di allacciamento per serbatoi
dell'acqua potabile

Connection kit for fresh water tanks ILTCOND

Inhoud

1	Inleiding	3
2	Installatie	3
2.1	Algemeen	3
2.2	Vorbereitung	4
2.3	Montage aansluitdeksel	5
2.4	Aansluiten van de tank	6
2.5	Controle	7
3	Gebruik	8
4	Winterklaar maken	9
5	Onderhoud	9
6	Technische gegevens	10
	Service onderdelen	52
7	Hoofdafmetingen	54

Content

1	Introduction	11
2	Installation	11
2.1	General	11
2.2	Preparation	12
2.3	Fitting the connection cover	13
2.4	Connecting the tank	14
2.5	Check	15
3	Use	16
4	Making ready for winter	17
5	Maintenance	17
6	Technical details	18
	Service parts	52
7	Principal dimensions	54

Inhalt

1	Einleitung	19
2	Installation	19
2.1	Allgemeines	19
2.2	Vorbereitung	20
2.3	Montage des Anschlussdeckels	21
2.4	Die einzelnen Anschlüsse an den Tank	22
2.5	Kontrolle	23
3	Verwendung	24
4	Winterfest machen	25
5	Wartung	25
6	Technische Daten	26
	Ersatzteile	52
7	Hauptabmessungen	54

Sommaire

1	Introduction	27
2	Installation	27
2.1	Généralités	27
2.2	Préparatifs	28
2.3	Montage du couvercle de raccordement	29
2.4	Raccordement du réservoir	30
2.5	Contrôle	31
3	Utilisation	32
4	Remisage pour l'hiver	33
5	Entretien	33
6	Fiche technique	34
	Pièces détachées	52
7	Dimensions principales	54

Índice

1	Introducción	35
2	Instalación	35
2.1	Generalidades	35
2.2	Preparación	36
2.3	Montaje de la tapa de conexión	37
2.4	Conectar el aljibe	38
2.5	Comprobación	39
3	Uso	40
4	Preparación para el invierno	41
5	Mantenimiento	41
6	Datos técnicos	42
	Piezas de repuesto	52
7	Dimensiones principales	54

Indice

1	Introduzione	43
2	Installazione	43
2.1	Generalità	43
2.2	Predisposizione	44
2.3	Montaggio coperchio di raccordo	45
2.4	Allacciamento del serbatoio	46
2.5	Controlli	47
3	Uso	48
4	Preparazione per il rimessaggio	49
5	Manutenzione	49
6	Dati tecnici	50
	Ricambi	52
7	Dimensioni principali	54

1 Inleiding

Deze handleiding geldt voor de aansluitkit ILTCOND en voor de VETUS (vaste) kunststof tanks type ATANK (42 t.e.m. 390 liter) en type APT100 (100 liter) bij toepassing als watertank.

Voor afmetingen zie tekeningen op blz. 54-55. Voor alle afmetingen gelden toleranties van + of - 2% !

2 Installatie

2.1 Algemeen

Houdt bij het kiezen van een plaats van de tank en een plaats voor de dekvuldop met het volgende rekening:

De vulslang moet zo kort mogelijk zijn, moet continu van de dekdop naar de tank aflopen en zo recht mogelijk zijn.

Opstelling

Stel de tank zodanig op dat deze goed toegankelijk is voor inspectie. De tank dient steeds boven het maximale niveau van het bilgewater te worden opgesteld.

Zorg ook voor voldoende vrije ruimte aan de bovenzijde van de tank in verband met de slangaansluitingen, deze moeten tijdens de montage goed toegankelijk zijn. Voor ventilatie dient de tank rondom ca. 1 cm vrij te blijven van schotten of andere tanks.

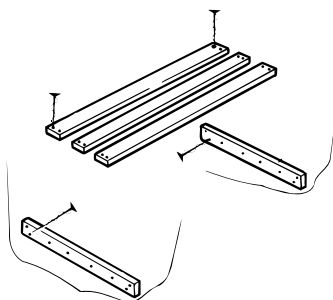
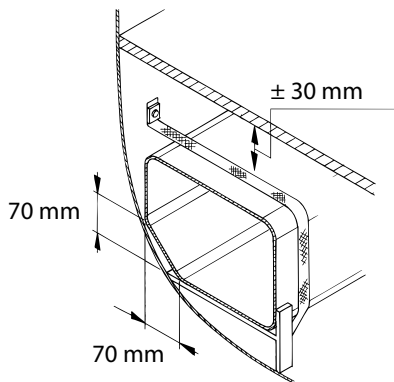
Zorg voor een voldoende stevige fundatie om te tank op te stellen en goed vast te kunnen zetten.

De afmetingen van een tank nemen in geringe mate toe als deze gevuld is. Houdt hiermee rekening met het vastzetten van de tank.



LET OP!

Stel de tank (**ATANK**) zodanig op dat de plug P zich aan de bovenzijde van de tank bevindt. (Raadpleeg de afmetingenteekeningen op pagina 54-55 voor de plaats van plug P.)

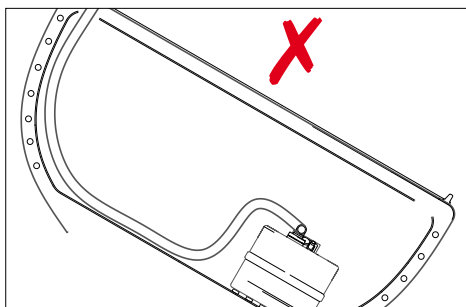
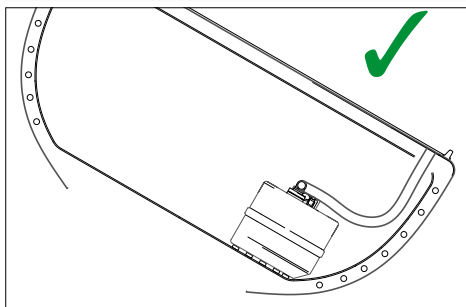
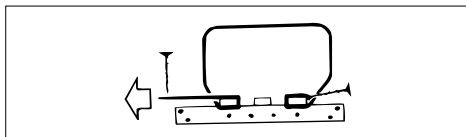


Zet de tank vast met de bevestigingsbanden uit de aansluitkit; deze staan uitzetten van de tank toe.

Montage in zeilschepen

Houd rekening bij het monteren, dat de vulslang te allen tijde aan dezelfde boordzijde gemonteerd dient te worden als de tank.

Dit voorkomt mogelijk een te grote overdruk bij varen onder helling.



2.2 Voorbereiding

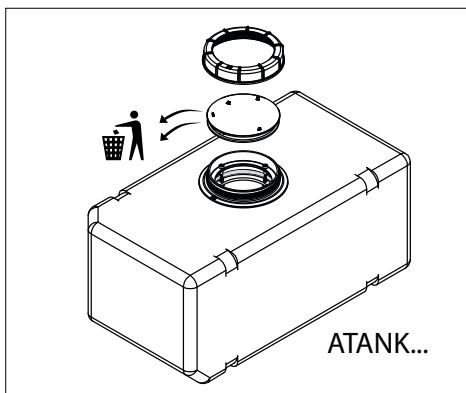
De tank moet zijn voorzien van schroefdraad-aansluiting.

ATANK tanks (42 tot 390 liter)

Bij deze tanks moet een inspectiedeksel ILT120 worden gemonteerd.

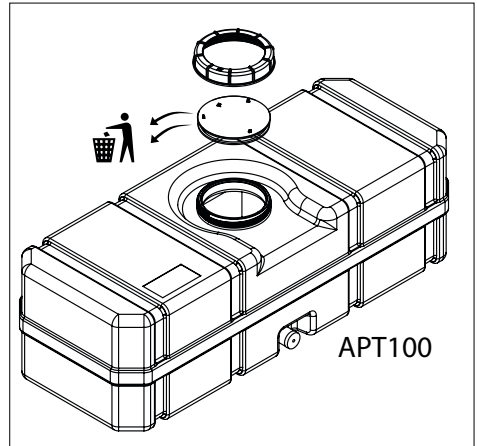
Montage inspectiedeksel

- Monteer het inspectiedeksel ILT120, deze is niet meegeleverd. Raadpleeg de met het inspectiedeksel meegeleverde handleiding voor installatieaanwijzingen.
- Monteer de moer met de blindplaat niet.
De blindplaat wordt niet gebruikt.



APT100 tanks

Deze tanks zijn reeds voorzien van een kraag met schroefdraad, neem de moer los en verwijder de blindplaat inclusief de pakking.

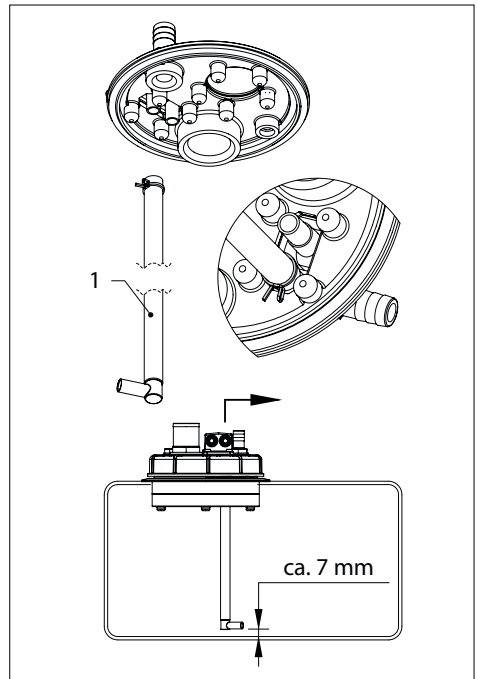
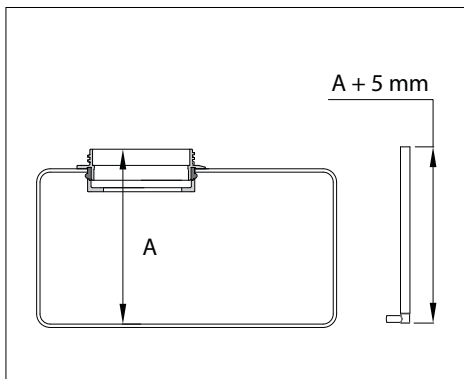


2.3 Montage aansluitdeksel

Reinig de binnenzijde van de tank alvorens het aansluitdeksel te monteren.

- **Wateraanzuigleiding (1)**

Maak de aanzuigleiding op de juiste lengte - de onderzijde moet zich ca. 6 mm van de onderzijde van de tank bevinden- en plaats de aanzuigleiding op de aansluiting.



- **Aansluitdeksel (2)**

Plaats het aansluitdeksel (2) zoals in de tekening is aangegeven en breng de moer (3) aan.

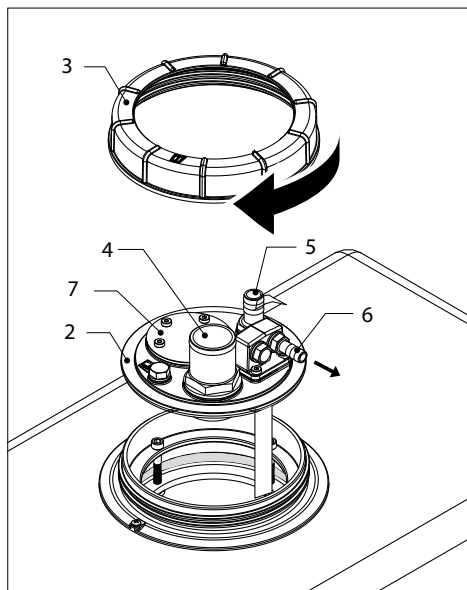
- **Aansluitingen**

Geïnstalleerd zijn de slangpilaren (aansluitingen) voor:

- vullen (4),
- ontluchting (5), 16 mm diameter
- wateraanzuig (6), 13 mm diameter

- **Gever voor tankniveaumeter**

Indien gewenst, verwijder het deksel (7) en monteer een geveer voor de tankniveaumeter; pas altijd de pakking toe.



2.4 Aansluiten van de tank

Sluit de tank aan met een goede kwaliteit gewapende slang. Vermijd scherpe knikken in de slang. De gewapende slang moet een zogenaamde levensmiddelenkwaliteit zijn en tenminste bestand zijn tegen een temperatuur van 60°C en een druk van 400 kPa (4 bar).

VETUS levert een voor tapwater geschikte slang. Deze slang is smaakvrij, niet giftig, bestand tegen temperaturen van -5°C tot +65°C en heeft een werkdruk van resp. 1500 kPa (15 bar) (16 mm) en 800 kPa (8 bar) (38 mm).

Art.code:

DWHOSE13A, waterslang inw. ø 13 mm,
DWHOSE16A, waterslang inw. ø 16 mm en
DWHOSE38A, waterslang inw. ø 38 mm.

Monteer elke slangverbinding met een goede slangkleem.

- **Vuldop**

Monteer de vuldop (8).

- **Vulslang**

Monteer een vulslang (9), inwendige diameter 38 mm, tussen de vuldop en de tank. Installeer deze slang zodanig dat zowel de tank als de vuldop niet mechanisch worden belast.

- **Ontluchtingsnippel**

Monteer de ontluchtingsnippel (10), zo hoog mogelijk, boven het niveau van de bovenzijde van de tank. Kies een zodanige plaats voor de ontluchtingsnippel dat regen- of buitenwater niet zal binnendringen en tenminste 40 cm boven de waterlijn.

- **Ontluchtingsleiding**

Monteer de ontluchtingsleiding (11), inwendige diameter 16 mm, tussen de ontluchtingsnippel en de tank.

De ontluuchtingsleiding dient, vanaf de tank gezien, voortdurend in hoogte oplopend te worden gemonteerd.

- **Tapwaterleiding**

Monteer de tapwaterleiding (12), inwen-

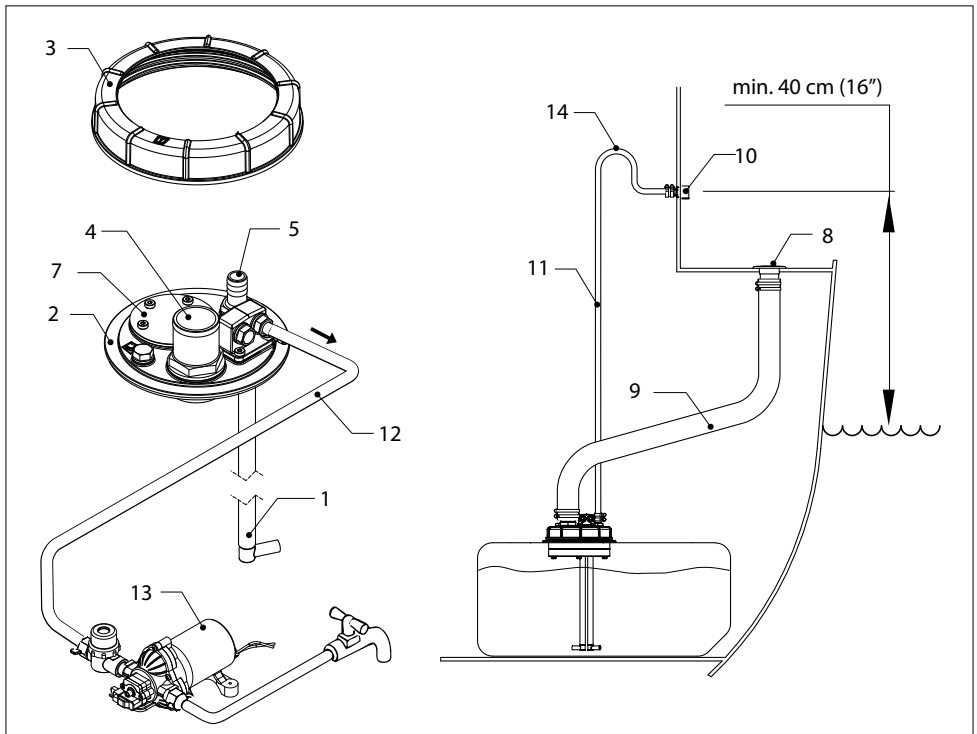
dige diameter 13 mm, tussen de tank en de pomp.

De pomp moet zelfaanzuigend zijn!

En mag op een willekeurige hoogte ten opzichte van de tank worden opgesteld.

2.5 Controle

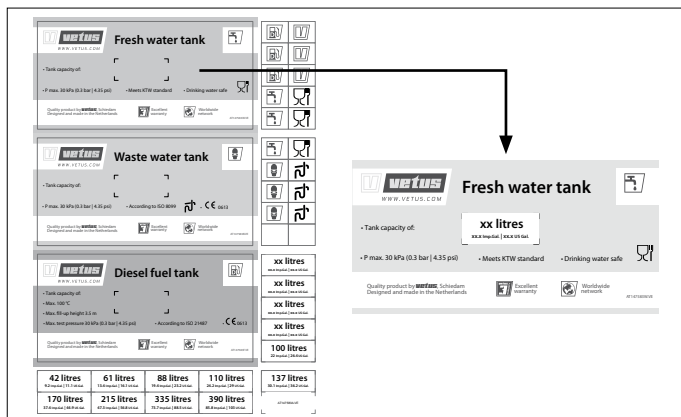
Controleer na installatie het systeem op dichtheid. Afpersdruk 20 kPa (0,2 bar).



- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 1. Wateraanzuigleiding | 9. Vulslang, ø 38 mm |
| 2. Aansluitdeksel | 10. Ontluchtingsnippel |
| 3. Dekselmoer | 11. Ontluchtingsleiding, ø 16mm |
| 4. Vulaansluiting | 12. Tapwaterleiding |
| 5. Ontluchting (Slangpilaar) | 13. Waterpomp |
| 6. Wateraanzuigaansluiting | 14. Zwanenhals |
| 7. Blinddeksel gat voor niveaugever | |
| 8. Vuldop | |

Sticker

Breng de blauwe sticker voor 'Fresh water tank' aan op de tank, zodanig dat de tekst leesbaar is en breng ook de inhoudssticker aan.



3 Gebruik

Reinig en ontsmet de tank en de leidingen alvorens de watervoorziening voor de eerste maal in gebruik te nemen.

Ontsmet de tank tenminste eenmaal per jaar bij voorkeur aan het begin van het vaarseizoen.

Reinigen

Reinig de binnenzijde van de tank met water en soda (50 gr. / 10 l.). Spoel de tank met schoon leidingwater.

Ontsmetten

Bij de eerste ingebruikname:

Ontsmet de tank door deze te vullen met een oplossing van bleekwater in water (1 : 1000). Laat dit ontsmettende mengsel door het watersysteem circuleren. Verwijder de oplossing en spoel de tank met schoon leidingwater.



TIP

Berekening van de benodigde hoeveelheid bleekwater in water om de tank te ontsmetten: Pas 1 milliliter bleekwater toe voor iedere liter tankinhoud.

Aan het begin van het vaarseizoen:

Ontsmet de tank en voorkom gelijktijdig de groei van alg door de tank te vullen met een oplossing van witte azijn in water (1 : 20). Laat de azijnoplossing minimaal 24 uur in de tank staan, hoe langer hoe beter. Verwijder de oplossing en spoel de tank als volgt: spoel eerst met schoon leidingwater, dan met een oplossing van bakpoeder in schoon leidingwater (50 gr. / 10 l.) en daarna nogmaals met schoon leidingwater.

Vullen

Vul de tank met schoon leidingwater. Laat altijd eerst even de leiding doorlopen van het tappunt op de wal of steiger alvorens de tank te vullen.

Indien de tank langdurig droog heeft gestaan of indien het water een slechte smaak heeft dient bovenstaande reinigings- en ontsmettingsprocedure herhaalt te worden alvorens de tank te vullen.

Vul een nog deels gevulde tank nooit bij, maar pomp eerst de tank leeg alvorens de tank te hervullen. Het reeds enige tijd in de tank aanwezige water is mogelijk vervuild!

Het waterniveau in de tank is zichtbaar door de tankwand!



LET OP

Vul een watertank altijd met vers water uit een waterleiding. Vul de tank nooit met water uit een waterleiding voor een brandblussysteem.

Voorkomen van bacteriële besmetting en algvorming

Water besmet met bacteriën of alg heeft een slechte smaak. Om besmetting door bacteriën en de vorming van alg te voorkomen kunnen aan het water chloortabletten (b.v. Certisil®, in Nederland niet toegestaan) worden toegevoegd, of als alternatief 0,5 tot 1 % witte azijn of bleekwater.

De ontwikkeling van bacteriën en alg treedt bij een hoge omgevingstemperatuur aanzienlijk sneller op dan bij lage temperatuur. Ook blootstelling van de tank aan direct zonlicht versnelt de ontwikkeling van bacteriën en alg.

4 Winterklaar maken

De tank, leidingen, pomp e.d. dienen te allen tijde afgetapt te worden.



LET OP

Breng nooit anti-vries in de tank of andere delen van het watersysteem om het tegen bevriezing te beschermen, anti-vries is zeer giftig!

5 Onderhoud

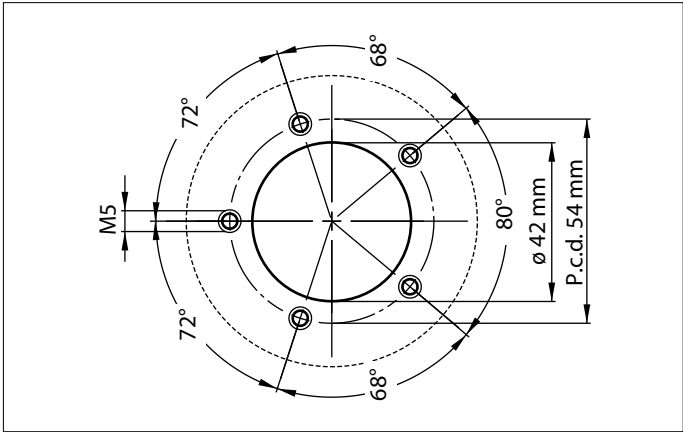
- Controleer regelmatig de ontluichtingsnippel en reinig de zeef van de ontluichtingsnippel indien noodzakelijk.
- Controleer jaarlijks de slangen en slangverbindingen op mogelijke lekkage en monteer nieuwe slangen en/of slangklemmen indien noodzakelijk.
- Controleer tevens de tank op beschadigingen ten gevolge van schavielen. Vervang een beschadigde tank onmiddellijk.
- Voer aan het begin van het vaarseizoen de onder 'Gebruik' genoemde ontsmettingsprocedures uit.
- Een sterk met alg verontreinigde tank en installatie kan worden gereinigd door de tank, de pomp en de leidingen met een oplossing van bleekwater in water (1:20) door te spoelen. Spoel de tank na met schoon leidingwater.

6 Technische gegevens

Type	ATANK..									APT100	
	42	61	88	110	137	170	215	335	390		
Inhoud	42	61	88	110	137	170	215	335	390	100	liter *)
Gewicht	3,0	4,0	6,7	7,5	9,25	11,4	13,6	25,8	26,6	11,8	kg *)
Max. druk	30 kPa (0,3 bar)										
Materiaal	mMPE (Metallocene Medium Density Polyethylene), kleur : blauw										

*) Opgegeven zijn de nominale waarden voor inhoud en gewicht. Geringe afwijkingen zijn mogelijk.

Aansluiting voor tank-niveausensor:
voor sensor met een 5 gats SAE flens.



1 Introduction

This manual applies to the connection kit ILT-COND and for the VETUS (fixed) plastic tanks type ATANK (42 to 390 liters) and type APT100 (100 liters) when used as a water tank.

See the drawings on page 54-55 for dimensions. Tolerances of + or - 2% apply to all dimensions!

2 Installation

2.1 General

When choosing a location for the tank and a place for the deck filler cap, take the following into account:

The filler hose must be kept as short as possible, it must run continuously to the tank and be as straight as possible.

Positioning

Install the tank in such a way that it is easily accessible for inspection. The tank should always be installed above the maximum bilge water level.

Also ensure that there is sufficient free space at the top of the tank for the hose connection. This connection must be easily reached during installation. For ventilation, the tank should have a free space of about 1 cm (3/8"). from bulkheads or other tanks.

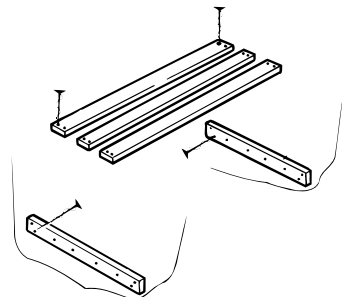
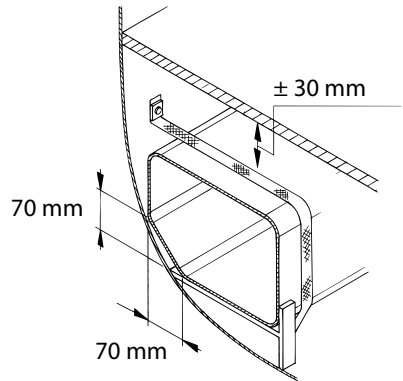
Make sure the tank has a sufficiently secure foundation on which to install it and secure it properly.

The dimensions of the tank will increase a little when it is filled. Take this into account when fixing the tank.



NOTE

Position the tank (ATANK) in such a way that the plug P is on the top side of the tank. Consult the diagrams on page 54-55 for placement of plug P.

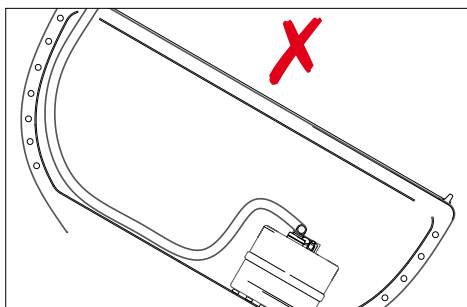
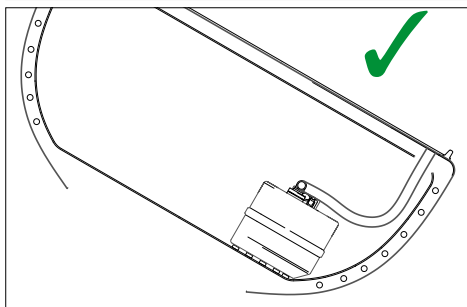
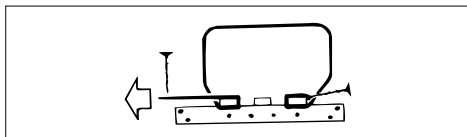


Fix the tank securely with the fitting straps from the installation kit; these will accommodate the expansion of the tank.

Fitting in sailing boats

When fitting remember that the filler hose must always be positioned on the same side of the boat as the tank.

This prevents too high a pressure from possibly occurring in the tank when sailing heeled.



2.2 Preparation

The tank must have a threaded connection.

ATANK tanks (42 to 390 liters)

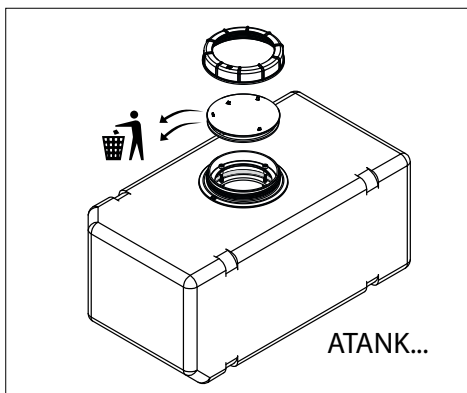
An inspection cover ILT120 must be fitted to these tanks.

Mounting inspection lid

- Mount the inspection lid ILT120, this is not included in the supply. For installation instructions consult the manual supplied with the inspection lid.

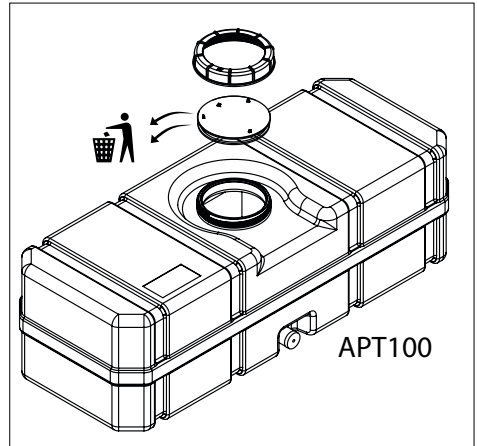
- Do not install the nut with the blind plate.

The blind plate is not used.



APT100 tanks

These tanks have already been fitted with a collar with screw thread, remove the nut and remove the blind plate and the gasket.

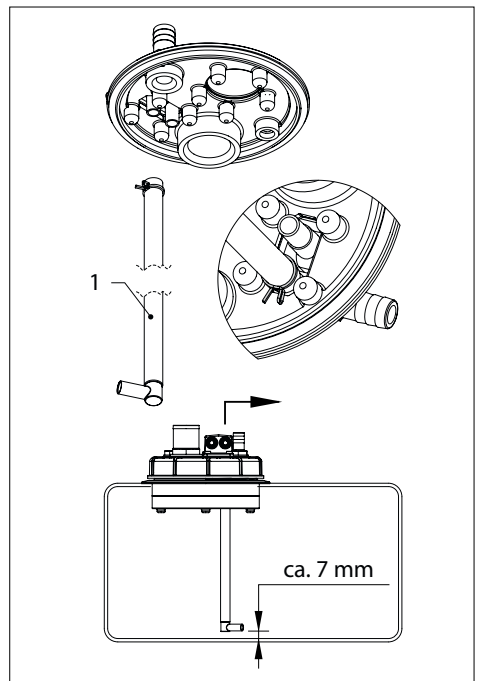
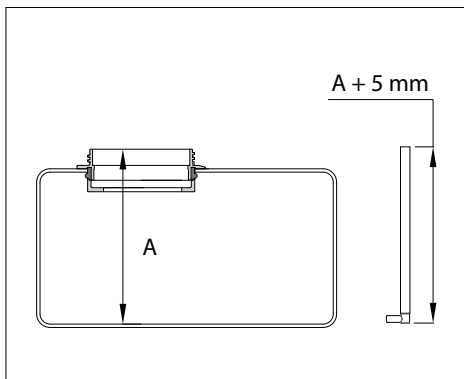


2.3 Fitting the connection cover

Clean the inside of the tank before fitting the connection cover.

- **Water suction line (1)**

Make the suction pipe to the correct length - the bottom must be about 6 mm from the bottom of the tank and place the suction pipe on the connection.



- **Connection cover (3)**

Position the connection cover (2) as shown in the drawing and fit the nut (3).

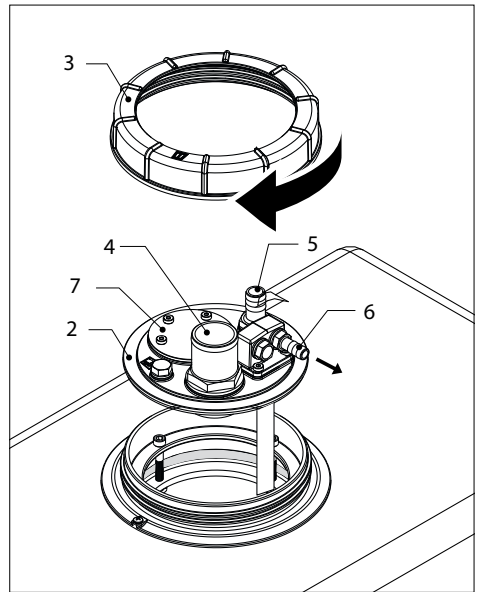
- **Connections**

Already installed are the hose connections (connections) for:

- filling (4),
- venting (5), 16 mm diameter
- watersupply (6), 13 mm diameter

- **Sender for fuel level gauge.**

If desired, remove the cover (7) and install a sender for the tank level gauge; always apply the gasket.



2.4 Connecting the tank

Connect up the tank with good quality reinforced hose. Avoid sharp bends or kinks in the hose. The reinforced hose must be of quality suitable for fresh water and resistant to a temperature of at least 60 degrees C and a pressure of 400 kPa (4 bar, 58 psi).

VETUS supplies a hose suitable for tap water. It is tasteless, non-poisonous, resistant to temperatures from -5 to +65 degrees C (+23 to +149 degrees F) and has a working pressure of 1500 kPa (15 bar) 16 mm. dia. (215 psi - 5/8" dia.) and 800 kPa (8 bar) - 38 mm. dia. (116 psi - 1 1/2")

Article Code:

DWHOSE13A, water hose, 13 mm (1/2") internal diameter

DWHOSE16A, water hose, 16 mm (5/8") internal diameter, and

DWHOSE38A, water hose, 38 mm (1 1/2") internal diameter.

Fit each hose connection with a good hose clamp.

- **Filler cap**

Fit the filler cap (8).

- **Filler hose**

Install a filler hose (9), 38 mm (1 1/2") internal diameter, between the filler cap and the tank. Instal this hose in such a way that neither tank nor filler cap are subject to mechanical loads.

- **Breather nipple**

Fit air-relief nipple (10) as high as possible above the level of the top of the tank. Ensure that the air-relief nipple is fitted where it cannot fill with rain or other water and at least 40 cm above the waterline.

- **Vent hose**

Fit air-relief pipe (11), 16 mm (5/8") internal diameter, between air-relief nipple and the tank.

When viewed from the tank, the air-relief pipe should be fitted straight up.

• Water supply pipe

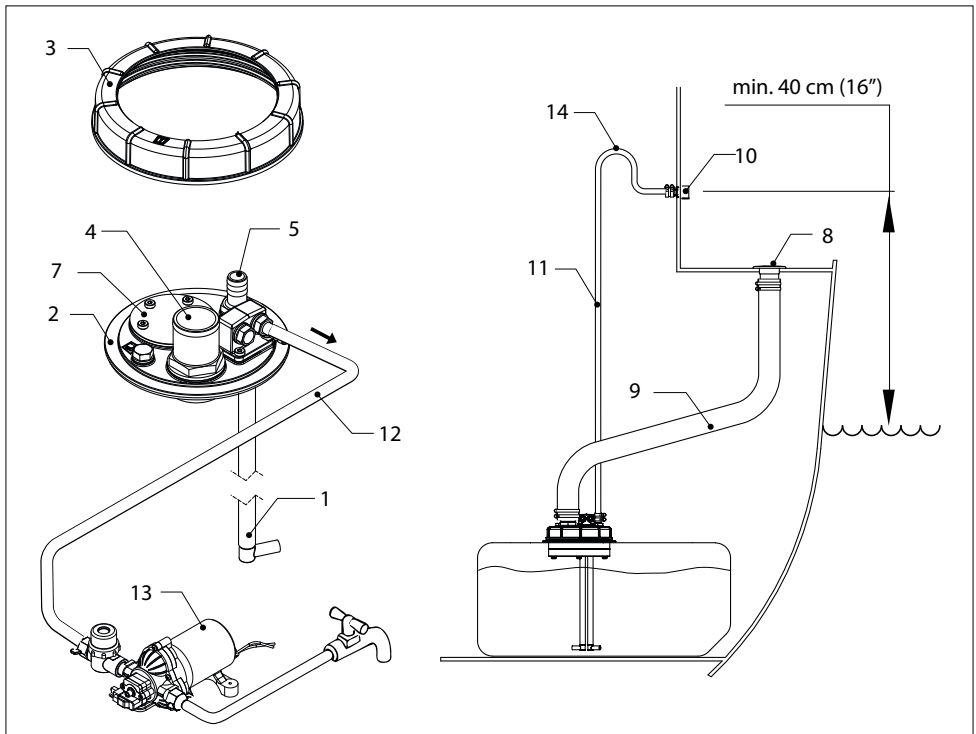
Fit the tap water supply pipe (12), 13 mm (1/2") internal diameter, between tank and pump.

The pump must be self-priming!

And can be mounted at any height in relation to the tank.

2.5 Check

Check the system for any leaks. Extraction pressure 20 kPa (0.2 bar)(4.4 psi).

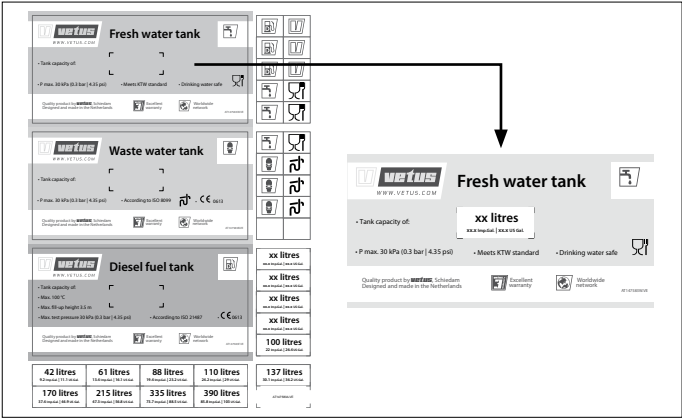


1. Water supply
2. Connection lid
3. Lid nut
4. Filling connection
5. Vent (hose pillar)
6. Water suction line
7. Blinddeksel gat voor niveaugever
8. Filler cap

9. Filler hose, $\varnothing$ 38 mm
10. Air-relief nipple
11. Air-relief pipe, $\varnothing$ 16 mm
12. Tap water pipe
13. Water pump
14. Goose neck

Sticker

Apply the blue 'Fresh water tank' sticker on the tank, the text must be readable after installation of the tank and also affix the content sticker.



3 Use

Clean and disinfect the tank and the pipes before taking the fresh water provision into use for the first time. Disinfect the tank at least once a year preferably at the beginning of the sailing season.

Cleaning

Clean the inside of the tank with water and soda (2 oz. / 3 US gallon). Rinse the tank with clean tap water.

Disinfecting

When using for the first time:
Disinfect the tank by filling it with a solution of bleach in water (1 : 1000). Circulate this disinfecting mixture through the fresh water system. Remove the solution and rinse the tank with clean fresh water.

 **TIP**

Calculation of the amount of common household bleach needed to disinfect the tank: Use 1 millilitre of bleach for each litre tank capacity. Or use 0.13 ounces (oz) of bleach for each US gallon of tank capacity.

At the beginning of the sailing season:
Disinfect the tank and prevent the growth of algae at the same time by filling the tank with a solution of clear vinegar in water (1 : 20). Leave the vinegar solution in the tank for at least 24 hours, the longer the better. Drain the solution and rinse the tank as follows: First rinse with clean fresh water, then with a solution of baking powder and clean water (2 oz. / 3 US gallon) and then again with clean tap water.

Filling

Fill the tank with clean tap water. Always run water through the pipes from the tap on shore or the jetty before filling the tank.

If the tank has been dry for a long time or if the water has an unpleasant taste the cleaning and disinfecting procedure described above must be repeated before filling the tank.

Never top up a partly filled tank but always pump the tank empty first before refilling it. Water that has been in the tank for a long time could be contaminated!

The water level in the tank is visible through the tank wall!



NOTE

Always fill a fresh water tank with fresh fresh water from a fresh water pipe. Never fill the tank with water from a fire extinguishing system.

Prevention of bacterial contamination and formation of algae

Water contaminated with bacteria or algae has an unpleasant taste. In order to prevent contamination by bacteria and the formation of algae, chlorine tablets can be added to the fresh water (e.g. Certisil®, **not permitted in the Netherlands**) or as an alternative use 0.5 to 1 % clear vinegar or bleach.

Bacteria and algae develop much quicker at a higher ambient temperature than at a low temperature. Exposure of the tank to direct sunlight also speeds up the development of bacteria and algae.

4 Making ready for winter

The tank, pipes, pump, etc. must always be drained completely.



NOTE

Never put anti-freeze in the tank or other parts of the fresh water system to protect it against freezing, anti-freeze is very poisonous!

5 Maintenance

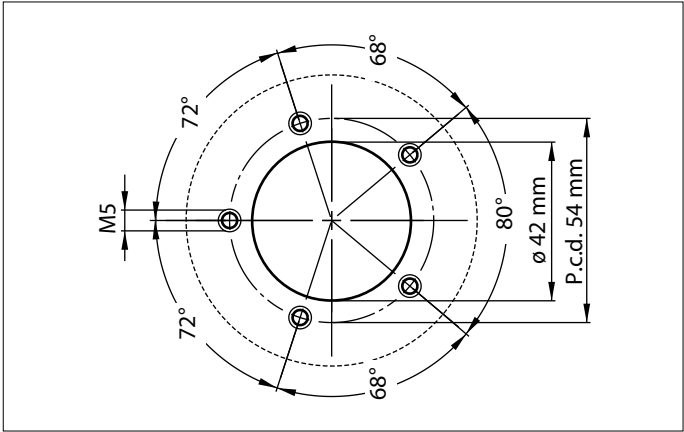
- Check the breather nipple regularly and clean the sieve of the breather nipple if necessary.
- Check the hoses and hose connections for possible leaks annually and fit new hoses and/or hose clamps as necessary.
- Also check the tank for damage as a result of chafing. Replace a damaged tank immediately.
- Carry out the disinfection procedures described under 'Use' at the beginning of the sailing season.
- A tank and installation that is strongly contaminated by algae can be cleaned by rinsing the tank, the pump and pipes with a solution of bleach in water (1:20). Rinse the tank with clean tap water

6 Technical details

Type	ATANK...									APT100	
	42	61	88	110	137	170	215	335	390		
Capacity	42	61	88	110	137	170	215	335	390	100	liter *)
	9.2	13.4	19.4	24.2	30.1	37.4	47.3	73.7	85.8	22	Imp. Gallon *)
	11.1	16.1	23.2	29	36.2	44.9	56.8	88.5	103	26.4	US Gallon *)
Weight	3.0	4.0	6.7	7.5	9.25	11.4	13.6	25.8	26.6	11.8	kg *)
	6.6	8.8	14.8	16.5	20.4	25.1	30	56.9	58.6	25.7	lbs *)
Max. pressure	30 kPa (0.3 bar, 4.4 psi)										
Material	mMPE (Metallocene Medium Density Polyethylene), colour : blue										

*) The values stated in the Table are nominal values for capacity and weight. Slight deviation is possible.

Connection for tank level sender:
for sender with a 5 hole SAE flange



1 Einleitung

Diese Anleitung gilt für den Anschlussbausatz -ILTCOND und für die (fest eingebauten) Kunststoff-wassertanks von VETUS vom Typ ATANK (42 bis 390 l) und vom Typ APT100 (100 l) bei Verwendung als wassertank.

Für Abmessungen siehe Zeichnungen auf S. 54-55. Für alle Abmessungen gilt ein Toleranzbereich von + oder – 2 %!

2 Installation

2.1 Allgemeines

Bei der Wahl der Einbauorte für den Tank und den Einfüllstutzen beachten Sie bitte folgendes:

Die Einfüllschlauchleitung soll so kurz wie möglich sein, sie soll möglichst geringe Krümmungen haben und sie muß vom Deck bis zum Tank ständig abwärts führen.

Aufstellung

Legen Sie den Tank so an, daß er für Inspektionszwecke gut zugänglich ist. Der Tank muß auf jeden Fall über dem möglichen Höchststand des Bilgewassers angebracht werden.

An der Oberseite muß ausreichend Platz für die Schlauchanschlüsse sein, so daß sie für die Montage gut zugänglich sind. Zur Gewährleistung einer ausreichenden Ventilation muß rund um einen Tank muß zwischen Tank und Schotts und anderen Tanks ein Abstand von mindestens 1 cm bestehen.

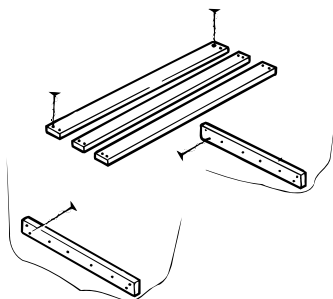
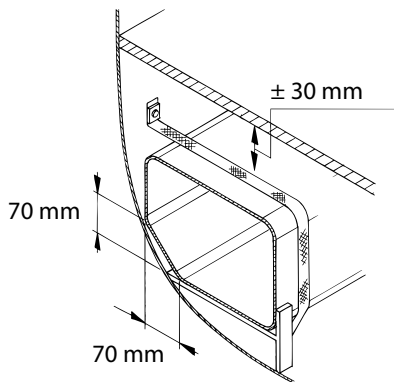
Das Fundament, auf dem der Tank befestigt wird, muß ausreichend stabil sein.

Berücksichtigen Sie bei der Befestigung des Tanks, daß seine Maße geringfügig größer sind, wenn er gefüllt ist.



ACHTUNG

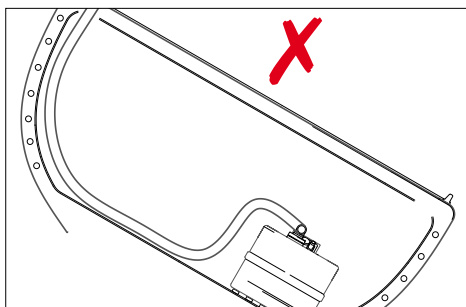
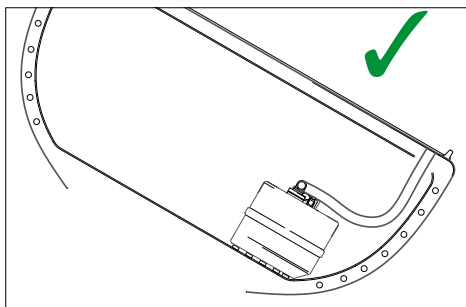
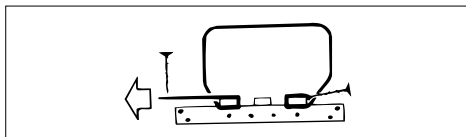
Stellen Sie den Tank (ATANK) so auf, daß sich der Stecker P an der Oberseite des Tanks befindet (zum Standort des Steckers P vgl. die Maßzeichnungen auf Seite 54-55).



Befestigen Sie den Tank mit den Befestigungsgurten aus dem Einbausatz; sie ermöglichen die Ausdehnung des Tanks.

Montage in Segelschiffen

Bei der Montage berücksichtigen, dass der Füllschlauch immer an derselben Bordseite montiert werden muss wie der Tank. Das verhindert einen möglicherweise zu großen Unterdruck beim Fahren unter Neigung.



2.2 Vorbereitung

Der Tank muss mit einem Schraubgewindeanschluss versehen sein.

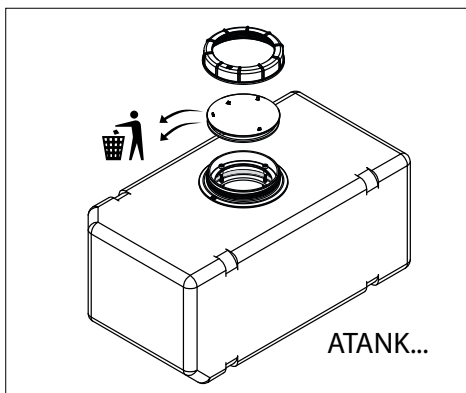
ATANK-Tanks (42 bis 390 l)

Bei diesen Tanks muss ein Inspektionsdeckel ILT120 montiert werden.

Montage des Inspektionsdeckels

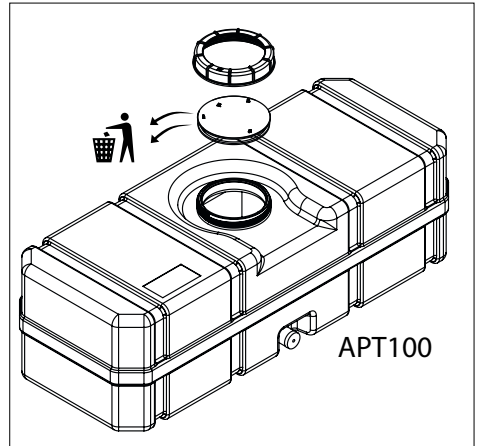
- Montieren Sie den Inspektionsdeckel ILT120. Dieser ist nicht im Lieferumfang enthalten. Lesen Sie die mit dem Inspektionsdeckel mitgelieferte Montageanleitung.
- Die Mutter mit der Blindplatte nicht montieren.

Die Blindplatte wird nicht verwendet.



APT100 tanks

Diese Tanks haben bereits einen Schraubgewindeanschluss. Schrauben Sie die Mutter ab und entfernen Sie die Blindplatte mit der Dichtung.

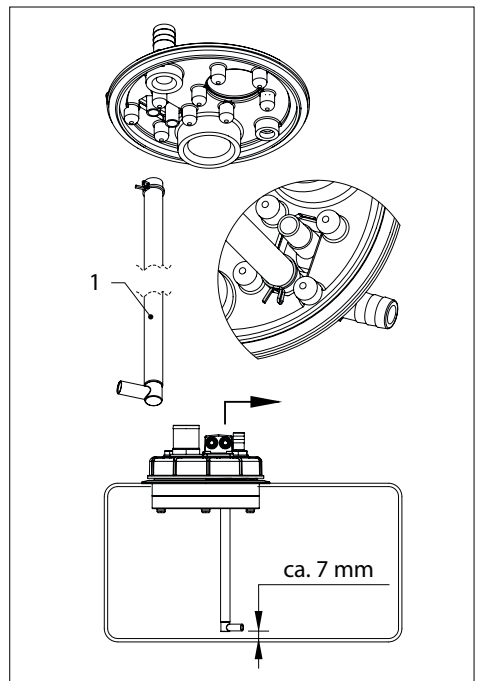
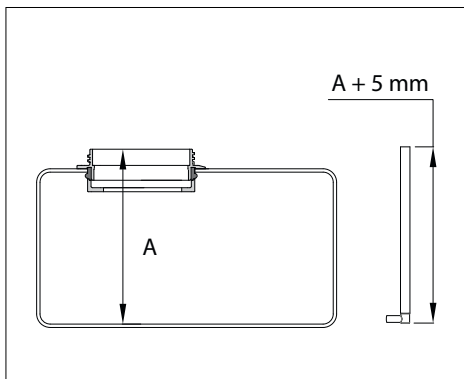


2.3 Montage des Anschlussdeckels

Reinigen Sie den Tank von innen, bevor Sie den Anschlussdeckel montieren.

• Wasseransaugleitung (1)

Machen Sie die Länge der Ansaugleitung passend - das Ende der Leitung muss sich in ca. 6 mm Distanz zur Unterseite des Tanks befinden - und montieren Sie die Ansaugleitung an den Anschluss.



- **Anschlussdeckel (2)**

Bringen Sie den Anschlussdeckel (2) wie in der Zeichnung angegeben an und montieren Sie die Mutter (3).

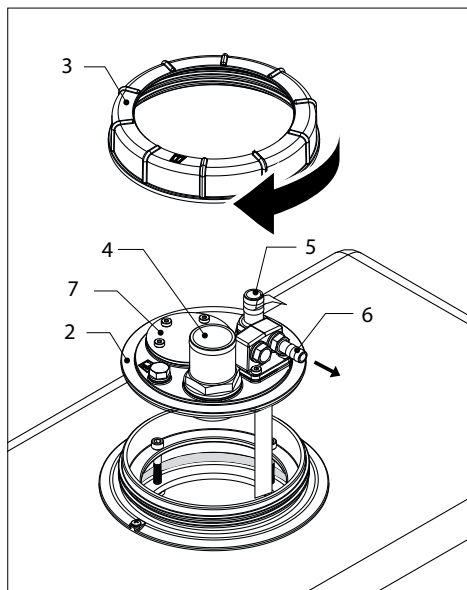
- **Anschlüsse**

Vorinstalliert sind die Schlauchtüllen (Anschlüsse) für:

- das Befüllen (4),
- das Entlüften (5), 16 mm Durchmesser
- Wasseransaugen (6), 13 mm Durchmesser

- **Geber für Tankanzeige**

Bei Bedarf können Sie den Deckel (7) entfernen und einen Geber für die Tankanzeige montieren; verwenden Sie dabei immer die Dichtung.



2.4 Die einzelnen Anschlüsse an den Tank

Installieren Sie einen armierten und qualitativ guten Schlauch. Vermeiden Sie scharfe Knicke im Schlauch. Der armierte Schlauch muß eine sogenannte Lebensmittelqualität besitzen und mindestens gegen eine Temperatur von +60°C beständig sein und einen Druck von 400 kPa (4 bar) aushalten können.

VETUS liefert eine für wasser geeignete, geschmacklose und ungiftige Schlauchqualität: beständig gegen Temperaturen von -5°C bis +65°C und einen Betriebsdruck von max. 1500 kPa (15 bar) (ø 16 mm) und 800 kPa (8 bar) (ø 38 mm).

Artikelcode:

DWHOSE13A, wasserschlauch, Innendurchmesser 13 mm,

DWHOSE16A, wasserschlauch, Innendurchmesser 16 mm,

DWHOSE38A, wasserschlauch, Innendurchmesser 38 mm.

Verwenden Sie zum Anschluß der Schläuche einwandfreie Schlauchklemmen.

- **Einfüllstutzen**

Montieren Sie den Einfüllstutzen (8).

- **Einfüllschlauch**

Montieren Sie den Einfüllschlauch (9), Innendurchmesser 38 mm, zwischen dem Einfüllstutzen und dem Tank. Installieren Sie den Schlauch derart, daß weder der Tank noch der Einfüllstutzen mechanisch belastet werden.

- **Entlüftungsnippel**

Montieren Sie den Entlüftungsstutzen (10), möglichst hoch über der Oberseite des Tanks. Wählen Sie für den Entlüftungsstutzen eine Stelle an Deck, bei der Regen- und Außenwasser nicht eindringen können, und mindestens 40 cm über der Wasserlinie.

• Entlüftungsleitung

Installieren Sie die Entlüftungsleitung (11), Innendurchmesser 16 mm, zwischen dem Entlüftungsstutzen und dem Tank.

Der Entlüftungsschlauch muß vom Tank aus ständig bis zur Öffnung aufwärts verlaufend angebracht werden.

• Abzapfschlauch

Montieren Sie den Abzapfschlauch (12),

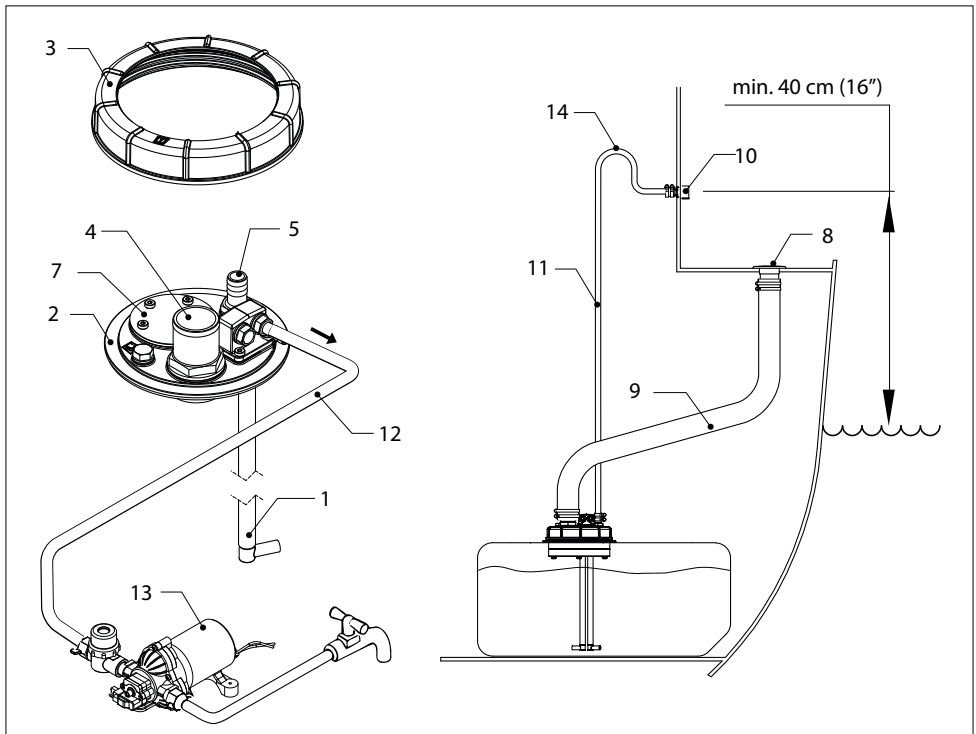
Innendurchmesser 13 mm, zwischen dem Tank und der Pumpe.

Die Pumpe muss selbstansaugend sein!

Sie kann im Verhältnis zum Tank in beliebiger Höhe installiert werden.

2.5 Kontrolle

Prüfen Sie nach der Installation, ob das System dicht ist. Prüfdruck: 20 kPa (0,2 bar).

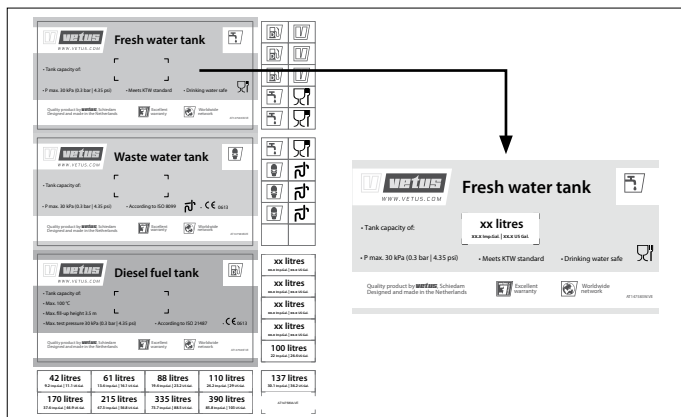


1. Wasseransaugleitung
2. Anschlussdeckel
3. Deckelmutter
4. Einfüllstutzen am Tank
5. Entlüftung (Schlauchsäule)
6. Wasseransauganschluss
7. Blinddeckel, Loch für Niveaugeber
8. Einfüllstutzen

9. Einfüllschlauch
10. Entlüftungsstutzen an Deck
11. Entlüftungsleitung
12. Wasserleitung
13. Wasserpumpe
14. Schwanenhals

Aufkleber

Bringen Sie den blauen Aufkleber „Fresh water tank“ auf dem Tank an, sodass der Text gut lesbar ist, und bringen Sie auch den Inhalts-Aufkleber an.



3 Verwendung

Reinigen und desinfizieren Sie den Tank und die Leitungen, bevor Sie die Wasseranlage das erste Mal verwenden. Desinfizieren Sie den Tank mindestens einmal jährlich, am besten zu Saisonbeginn.

Reinigen

Reinigen Sie den Tank von innen mit Wasser und Soda (50 gr. / 10 l.). Spülen Sie den Tank mit sauberem Leitungswasser aus.

Desinfizieren

Vor der ersten Verwendung:

Desinfizieren Sie den Tank, indem Sie ihn mit einer Lösung aus Chlorwasser in Wasser (im Verhältnis 1:1000) befüllen. Lassen Sie diese desinfizierende Flüssigkeit durch die Wasseranlage zirkulieren. Danach entfernen Sie die Lösung und spülen Sie den Tank mit sauberem Leitungswasser aus.

HINWEIS

Berechnung der zur Tankdesinfektion benötigten Menge von normaler Haushaltsbleiche: Verwenden Sie 1 Milliliter Bleiche für jeden Liter Tankkapazität.

Zu Saisonbeginn:

Desinfizieren Sie den Tank und vermeiden Sie gleichzeitig das Entstehen von Algen, indem Sie den Tank mit einer Lösung aus weißem Essig in Wasser (im Verhältnis 1:20) füllen. Lassen Sie diese Essiglösung mindestens 24 Stunden im Tank stehen, je länger desto besser. Anschließend entfernen Sie die Lösung und spülen den Tank folgendermaßen: zuerst mit sauberem Leitungswasser ausspülen, danach mit einer Lösung von Backpulver in sauberem Leitungswasser durchspülen (50 gr. / 10 l.) und danach nochmals mit sauberem Leitungswasser ausspülen.

Befüllen

Füllen Sie den Tank mit sauberem Leitungswasser. Lassen Sie die Zuleitung von der Zapfstelle am Ufer bzw. am Anleger immer erst etwas durchspülen, bevor Sie den Tank füllen. Wenn der Tank längere Zeit trocken stand oder das Wasser einen schlechten Geschmack hat, muss zuerst das vorgenannte Reinigungs- und Desinfizierungsverfahren durchgeführt werden, bevor der Tank erneut gefüllt wird.

Füllen Sie einen halb vollen Tank niemals nach, sondern pumpen Sie erst das vorhandene Wasser ab, bevor Sie den Tank erneut füllen. Das bereits seit einiger Zeit im Tank befindliche Wasser könnte verunreinigt sein! Der Wasserstand im Tank ist durch die Wand des Tanks zu erkennen!



ACHTUNG

Füllen Sie den wassertank immer mit frischem wasser aus einer wasserleitung. Füllen Sie den Tank niemals mit dem Wasser aus einer Leitung für eine Feuerlöschanlage.

Vermeiden von Bakterienbefall und Algenbildung

Durch Bakterien oder Algen verunreinigtes Wasser hat einen schlechten Geschmack. Um einen Befall mit Bakterien und das Entstehen von Algen zu vermeiden, können Sie dem wasser Chlortabletten begeben (z. B. Certisil®, in den **Niederlanden nicht zugelassen**), oder als Alternative 0,5 bis 1 % weißen Essig oder Chlorwasser.

Die Bildung von Bakterien und Algen verläuft bei hohen Umgebungstemperaturen erheblich schneller als bei niedriger Temperatur. Auch wenn der Tank direktem Sonnenlicht ausgesetzt wird, beschleunigt sich die Bildung von Bakterien und Algen.

4 Winterfest machen

Aus Tank, Leitungen, Pumpe usw. muss stets das gesamte Wasser abgelassen werden.



ACHTUNG

Geben Sie niemals Frostschutzmittel in den Tank oder in andere Teile der wasseranlage, um sie gegen Einfrieren zu schützen. Frostschutzmittel ist hochgiftig!

5 Wartung

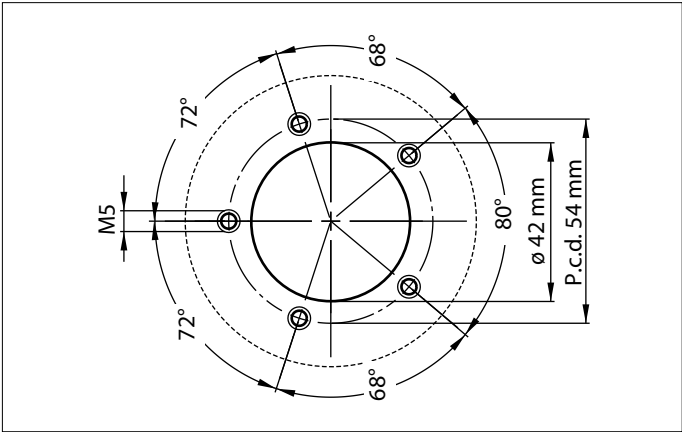
- Kontrollieren Sie regelmäßig den Entlüftungsnippel und reinigen Sie falls erforderlich das Sieb des Entlüftungsnippels.
- Kontrollieren Sie einmal jährlich die Schläuche und Schlauchanschlüsse auf eventuelle Leckagen und montieren Sie ggf. neue Schläuche und/oder Schlauchklemmen.
- Kontrollieren Sie auch den Tank auf Beschädigungen, z. B. Scheuerstellen. Ersetzen Sie einen beschädigten Tank sofort.
- Führen Sie zu Saisonbeginn die im Abschnitt „Verwendung“ genannten Maßnahmen zur Desinfizierung durch.
- Ein stark mit Algen verunreinigter Tank und eine verunreinigte Anlage lassen sich reinigen, indem Tank, Pumpe und Leitungen mit einer Lösung von Chlorwasser in Wasser (1:20) durchgespült werden. Spülen Sie den Tank mit sauberem Leitungswasser aus.

6 Technische Daten

Type	ATANK..									APT100	
	42	61	88	110	137	170	215	335	390		
Inhalt	42	61	88	110	137	170	215	335	390	100	Liter *)
Gewicht	3,0	4,0	6,7	7,5	9,25	11,4	13,6	25,8	26,6	11,8	kg *)
Höchstdruck	30 kPa (0,3 bar)										
Material	mMPE (Metallocene Medium Density Polyethylene), Farbe: blau										

*) Die angegebenen Werte sind Nennwerte für Inhalt und Gewicht. Geringfügige Abweichungen sind möglich.

Verbindung für die Tank-
anzeige:
für Sensoren mit einem
5-Loch SAE-Flansch



1 Introduction

Ce mode d'emploi est destiné au kit de raccordement ILTCOND et aux réservoirs (fixes) VETUS en plastique de type ATANK (de 42 à 390 litres) et de type APT100 (100 litres) utilisés comme réservoirs d'eau.

Pour les dimensions de réservoir, voir les schémas à la page 54-55. Toutes les dimensions sont soumises à des tolérances d'environ 2% !.

2 Installation

2.1 Généralités

Lors du choix de l'emplacement du réservoir et de l'entrée, veuillez tenir compte des recommandations suivantes: Le tuyau de remplissage doit être le plus court possible, descendre sans interruption de l'entrée de pont au réservoir et être le plus droit possible

Montage

Placer les réservoirs de façon à faciliter leur inspection. Le réservoir devra toujours se trouver au-dessus du niveau maximum de l'eau de cale.

Veiller également à ce qu'il y ait un espace suffisant au-dessus des réservoirs pour les raccordements de tuyaux. Ceux-ci doivent rester bien accessibles pendant le montage. Maintenir un espace libre de 1 cm environ autour du réservoir, entre les cloisons ou d'autres réservoirs, pour l'aération.

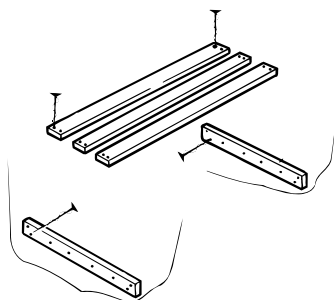
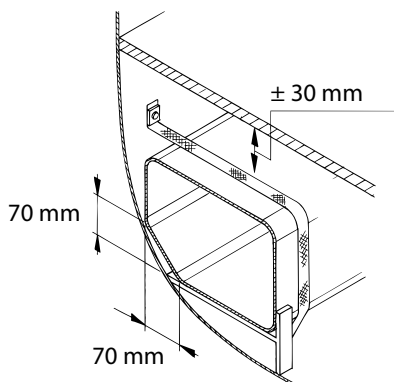
Veiller à disposer d'une base suffisamment stable pour pouvoir installer et fixer solidement le réservoir.

Les dimensions du réservoir augmentent légèrement lorsque celui-ci est plein. En tenir compte lors de la fixation du réservoir.



ATTENTION!

Installez le réservoir de façon (ATANK) à ce que le bouchon P se trouve sur le haut du réservoir. (Pour la position du bouchon P, consultez le schéma avec les dimensions à la page 54-55.)

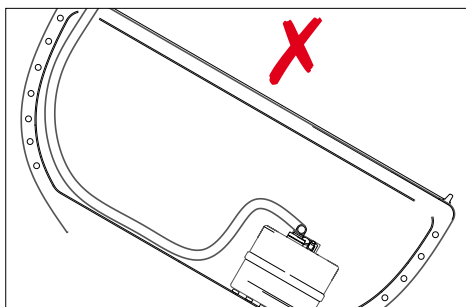
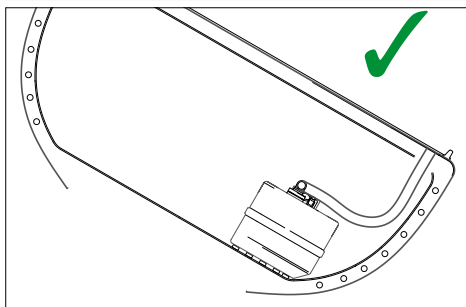
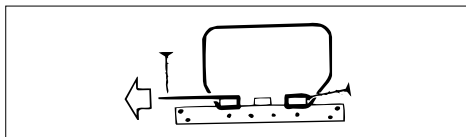


Fixer le réservoir à l'aide des bandes de retenue du kit de raccordement. Ces bandes n'empêchent pas le réservoir de se dilater.

Montage sur voiliers

Lors du montage tenir compte du fait que le tuyau de remplissage doit être placé du même côté du bateau que le réservoir.

Ceci permet d'éviter une trop grande surpression en cas de gîte du bateau.



2.2 Préparatifs

Le réservoir doit être muni d'un raccord avec pas de vis.

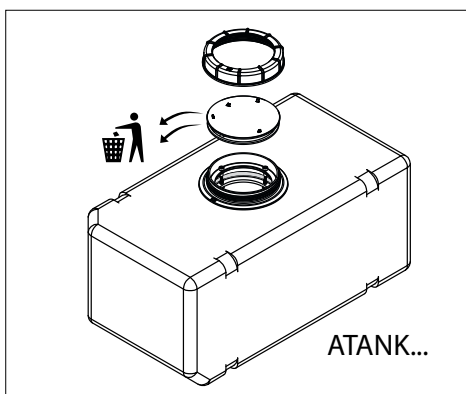
Réservoirs ATANK (de 42 à 390 litres)

Une trappe de visite ILT120 doit être montée sur ces réservoirs.

Pose de la trappe de visite

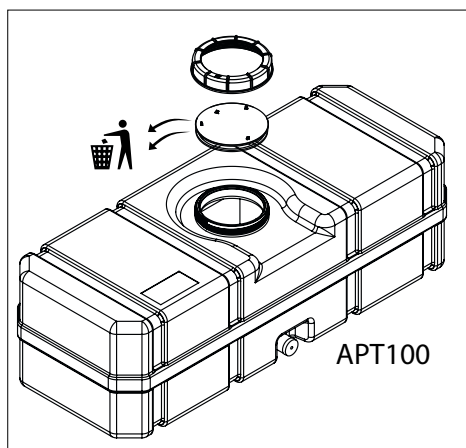
- Mettez en place la trappe de visite ILT120 (non fournie). Consultez le mode d'emploi fourni avec la trappe de visite pour les instructions de montage.
- Montez l'écrou mais pas la plaque d'obturation.

La plaque d'obturation n'est pas utilisée.



Réservoirs APT100

Ces réservoirs sont déjà munis d'un collier fileté. Dévissez l'écrou et retirez la plaque d'obturation, joint compris.

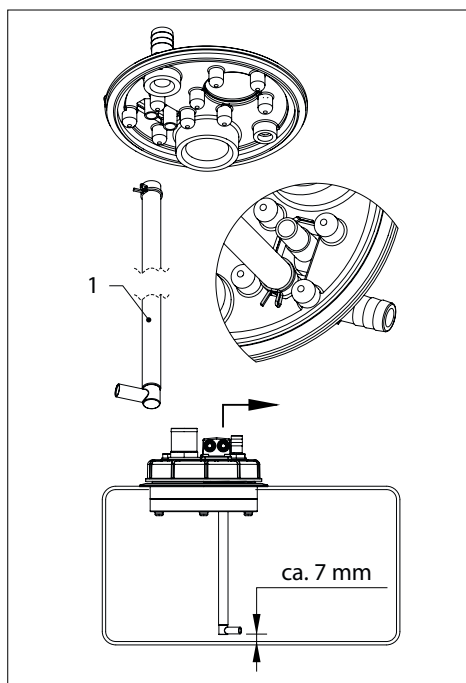
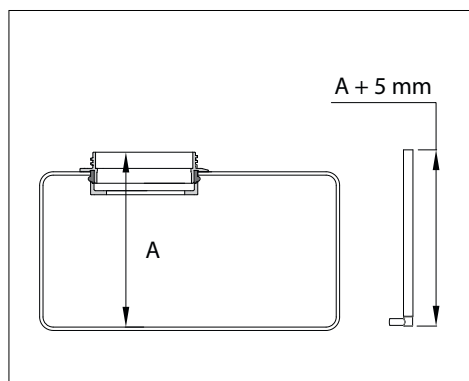


2.3 Montage du couvercle de raccordement

Nettoyez l'intérieur du réservoir avant de poser le couvercle de raccordement.

• Conduite d'aspiration d'eau (1)

Coupez le tuyau à la longueur voulue - le bas du tuyau doit arriver à 6 mm environ du fond du réservoir - et fixez le tuyau d'aspiration sur le raccord.



- **Couvercle de raccordement (2)**

Mettez le couvercle de raccordement (2) en place comme cela est indiqué sur le dessin et vissez l'écrou (3).

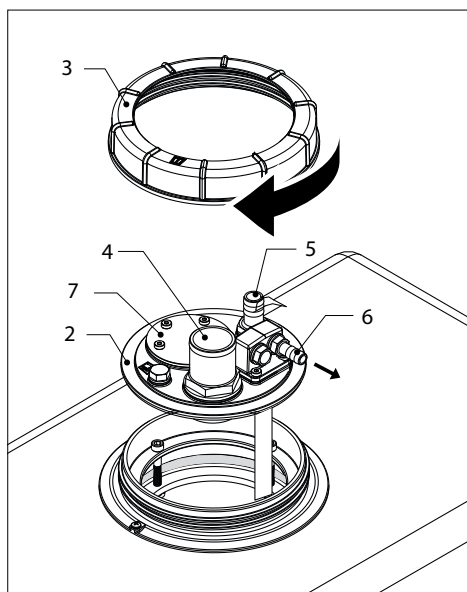
- **Raccordements**

Le couvercle est équipé des embouts de raccord pour:

- remplissage (4),
- purge (5), 16 mm de diamètre
- aspiration d'eau (6), 13 mm de diamètre

- **Jauge de mesure de niveau dans le réservoir**

Si nécessaire, détachez le couvercle (7) et montez une jauge pour mesurer le niveau dans le réservoir ; utilisez toujours le joint.



2.4 Raccordement du réservoir

Raccorder le réservoir à un tuyau armé de bonne qualité. Veiller à ce que le tuyau ne se courbe pas. Le tuyau armé doit avoir une qualité dite de 'produit alimentaire' et résister au moins à une température de 60°C et une pression de 400 kPa (4 bars).

VETUS livre des tuyaux convenant pour la prise d'eau. Ces tuyaux ne donnent pas de goût à l'eau, ne sont pas toxiques, résistent à des températures de -5° à +65°C et ont une pression de travail de resp. 1500 kPa (15 bars) (16 mm) et 800 kPa (8 bars) (38 mm).

Art. code :

DWHOSE13A, tuyau pour eau, int. 13 mm

DWHOSE16A, tuyau pour eau, int. 16 mm

DWHOSE38A, tuyau pour eau, int. 38 mm.

Monter chaque connexion de tuyau avec un collier de bonne qualité.

- **Entrée**

Monter l'entrée (8).

- **Tuyau de remplissage**

Monter un tuyau de remplissage (9), diamètre interne 38 mm, entre le bouchon de remplissage et le réservoir. Installer ce tuyau de façon à ce qu'il suive les mouvements du réservoir et n'exerce pas de charge mécanique ni sur le réservoir ni sur le bouchon de remplissage.

- **Douille de prise d'air**

Monter la douille de prise d'air (10), le plus haut possible, au-dessus du niveau de la partie supérieure du réservoir, et à un emplacement tel que la pluie ou l'eau extérieure ne puisse pas pénétrer dans le réservoir et au moins à 40 cm au-dessus de la conduite d'eau.

- **Event**

Monter l'évent (11), diamètre interne 16 mm, entre la douille de prise d'air et le réservoir.

Vu depuis le réservoir, l'évent doit constamment aller en s'élevant.

- Tuyau de prise d'eau

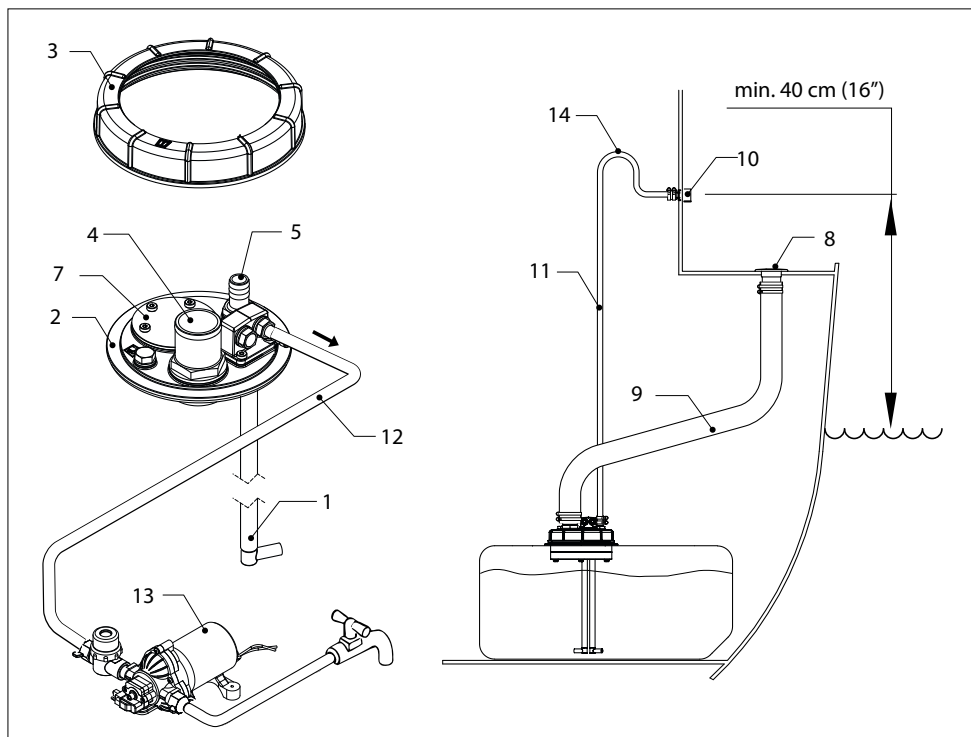
Monter le tuyau de prise d'eau (12), diamètre interne 13 mm, entre le réservoir et la pompe.

La pompe doit être auto-aspirante !

Cette pompe peut être placée à n'importe quelle hauteur par rapport au réservoir.

2.5 Contrôle

Une fois l'installation terminée, vérifiez que le système ne fuit pas. Pression 20 kPa (0.2 bar).

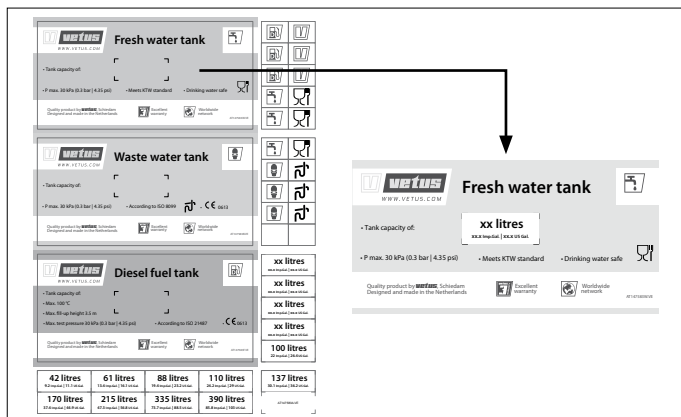


1. Conduite d'aspiration d'eau
2. Couvercle de raccordement
3. Écrou du couvercle
4. Raccordement de remplissage,
5. Prise d'air (Embout pour flexible)
6. Raccord d'aspiration d'eau
7. Couvercle d'obturation, orifice pour jauge
8. Bouchon de remplissage

9. Tuyau de remplissage
10. Douille de prise d'air
11. Event
12. Tuyau de prise d'eau
13. Pompe à eau
14. Col-de-cygne

Autocollant

Appliquez l'autocollant bleu devant « Fresh water tank » sur le réservoir de sorte que le texte soit lisible et appliquez aussi l'autocollant de contenu.



3 Utilisation

Nettoyer et désinfecter le réservoir et les tuyaux avant de mettre l'installation d'eau douce en service pour la première fois.

Désinfecter le réservoir au moins une fois par an, de préférence au début de la saison de navigation.

Nettoyage

Nettoyer l'intérieur du réservoir à l'eau et au sel de soude (50 gr. / 10 l.). Rincer le réservoir avec de l'eau propre du robinet.

Désinfection

Lors de la première mise en service : désinfecter le réservoir avant de le remplir avec une solution d'eau de Javel et d'eau (1 : 1000). Faire circuler ce mélange désinfectant à travers l'installation d'eau douce. Enlever la solution et rincer le réservoir avec de l'eau propre du robinet.

CONSEIL

Calcul de montant du javellisant d'utilisation domestique requis pour désinfecter le réservoir: Utilisez 1 millilitre du javellisant par litre de la capacité du réservoir.

Au début de la saison de navigation : désinfecter le réservoir et empêcher en même temps le développement des algues en remplissant le réservoir d'une solution de vinaigre blanc et d'eau (1 : 20). Laisser agir la solution d'eau vinaigrée au moins 24 heures; plus elle agit longtemps, mieux c'est. Enlever la solution de vinaigre et rincer le réservoir en procédant comme suit : rincer d'abord avec de l'eau propre du robinet, puis avec une solution de levure chimique dissoute dans de l'eau (50 gr. / 10 l.) propre et rincer encore une fois avec de l'eau propre du robinet.

Remplissage

Remplir le réservoir avec de l'eau propre du robinet. Laisser d'abord toujours couler un moment depuis le robinet à quai ou sur l'appontement avant de remplir le réservoir. Si le réservoir est resté vide pendant longtemps ou si l'eau a un mauvais goût, il faudra en outre répéter la procédure de nettoyage et de désinfection décrite plus haut avant de remplir le réservoir.

Ne jamais rajouter de l'eau dans un réservoir déjà partiellement rempli ; vider d'abord complètement le réservoir avec une pompe avant de le remplir à nouveau. Il est possible que l'eau qui se trouve depuis un certain temps dans le réservoir soit souillée ! Le niveau d'eau dans le réservoir est visible à travers la paroi translucide du réservoir !



ATTENTION

Un réservoir d'eau douce doit toujours être rempli avec de l'eau fraîche du robinet. Ne jamais remplir le réservoir avec de l'eau provenant d'un système d'extinction d'incendie.

Prévention de la contamination bactérienne et du développement des algues

L'eau contaminée par des bactéries ou des algues a un mauvais goût. Afin d'éviter la contamination bactérienne et la formation des algues, on peut ajouter des comprimés de chlore dans l'eau douce (par ex. Certisil®, **interdit aux Pays-Bas**), ou bien ajouter entre 0,5 et 1 % de vinaigre blanc ou d'eau de Javel.

La prolifération des bactéries et des algues se produit beaucoup plus vite par température élevée qu'à basse température.

L'exposition du réservoir en plein soleil accélère également le développement des bactéries et des algues.

4 Remisage pour l'hiver

Vider toujours le réservoir, les tuyaux, la pompe, etc. pendant l'hiver.



ATTENTION

Ne jamais verser d'antigel dans le réservoir ou d'autres éléments du système d'eau douce pour le protéger du gel. L'antigel est une substance très toxique !

5 Entretien

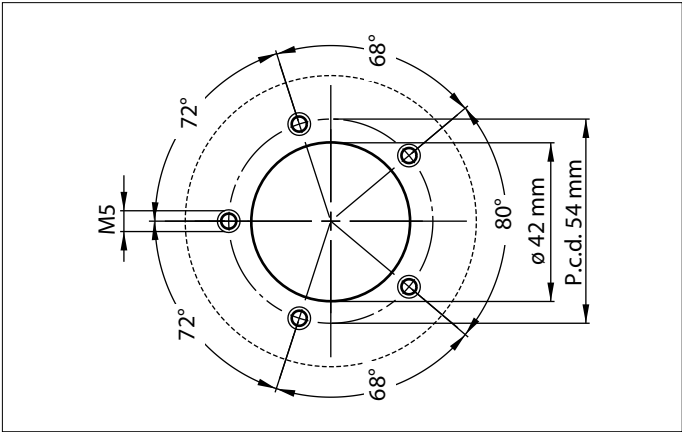
- Contrôler régulièrement la douille de prise d'air et en nettoyer le tamis si nécessaire.
- Vérifier tous les ans l'étanchéité des tuyaux et connexions et monter de nouveaux tuyaux et/ou colliers si nécessaire.
- Vérifier également le bon état du réservoir (pas d'usure due au frottement). Remplacer immédiatement un réservoir endommagé.
- Au début de la saison de navigation, appliquer les procédures de désinfection indiquées au chapitre « Utilisation ».
- Pour nettoyer un réservoir et une installation fortement contaminée par des algues, rincer le réservoir, la pompe et les tuyaux avec une solution d'eau de Javel diluée dans l'eau (1:20). Rincer le réservoir avec de l'eau propre du robinet.

6 Fiche technique

Type	ATANK..									APT100	
Capacité	42	61	88	110	137	170	215	335	390		
Poids	42	61	88	110	137	170	215	335	390	100	litres *)
Pression max.	3,0	4,0	6,7	7,5	9,25	11,4	13,6	25,8	26,6	11,8	kg *)
Matière	30 kPa (0,3 bar)										
Materiaal	mMPE (Metallocene Medium Density Polyethylene), couleur : bleu										

*) Les valeurs nominales ont été indiquées pour la capacité et le poids. De légers écarts sont possibles.

**Connexion de l'émetteur
du niveau de cuve :**
pour un émetteur avec
une bride SAE à 5 trous.



1 Introducción

Este manual se utiliza para el equipo de conexión ILTCOND y para los tanques de plástico (rígidos) de VETUS tipo ATANK (de 42 a 390 litros) y tipo APT100 (100 litros) para su uso como tanques de agua.

Vea en los gráficos de la página 54-55 las dimensiones. ¡Se aplican unos márgenes de + o - 2% a todas las dimensiones!

2 Instalación

2.1 Generalidades

Al elegir el lugar donde se coloca el depósito y un lugar para el tapón de carga en la cubierta, tómese lo siguiente en cuenta:

La manguera debe ser lo más corto posible, debe ir continuamente del tapón de carga al depósito, en una línea lo más recto posible.

Colocación

Instale el depósito de tal manera que es accesible para inspección. El depósito debe instalarse siempre sobre el máximo nivel del sedimento de aceite y agua.

Procure también que haya un espacio suficientemente libre encima del depósito para los acoplamientos de manguera; deben ser bien accesibles durante montaje. Para la debida ventilación, el depósito debe estar, a todos lados, a una distancia de aprox. 1 cm de mamparos u otros depósitos.

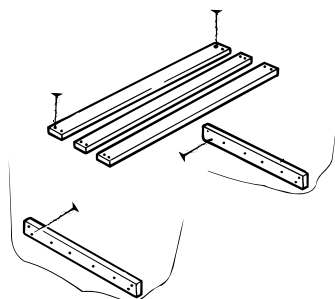
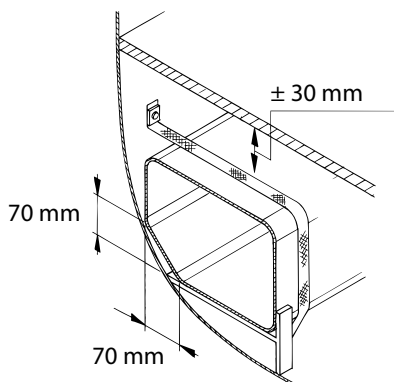
Procure que exista una fundación suficientemente sólida para la instalación y buena fijación del depósito.

Las dimensiones de un depósito se agrandan algo en estado llenado. Tómese en cuenta al fijar el depósito.



ATENCIÓN

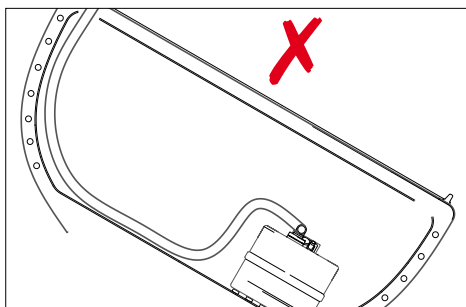
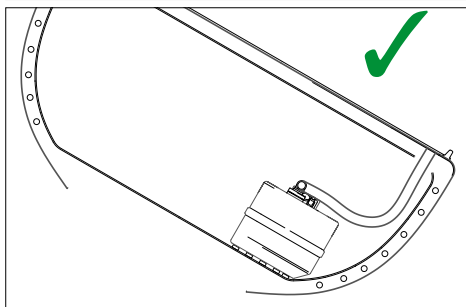
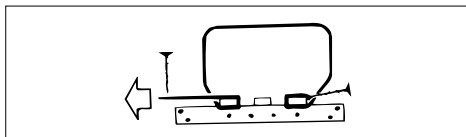
Coloque el depósito de modo (ATANK) que el conector P esté en el lado superior del depósito. Consulte los gráficos de la página 54-55 para la colocación del conector P.



Fije el depósito con los cintas de fijación del estuche de conexión; éstas permiten la expansión del depósito.

Colocación en embarcaciones a vela

Al colocarlo recuerde que el tubo flexible de llenado siempre debe estar colocado en el mismo lado de la embarcación que el depósito. Esto evita que haya presiones demasiado elevadas en el depósito al navegar con ángulo.



2.2 Preparación

El tanque debe estar provisto de una junta de rosca.

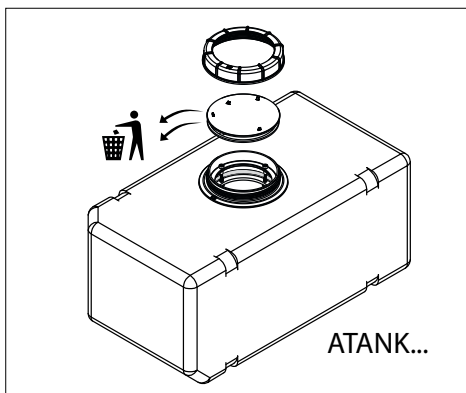
Tanques ATANK (42 a 390 litros)

En estos tanques debe instalarse una tapa de inspección ILT120.

Montaje de la tapa de inspección

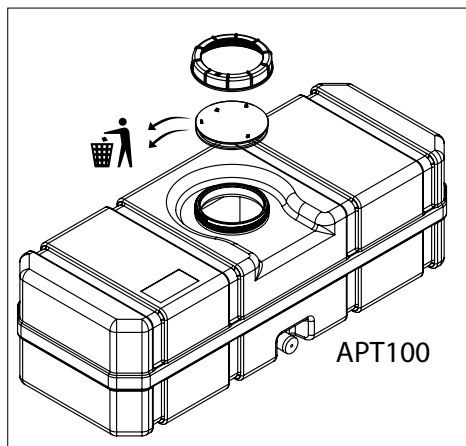
- Monte la tapa de inspección ILT120; este elemento no está incluido. Consulte el manual suministrado con la tapa de inspección para ver las instrucciones de instalación.
- No monte la tuerca con la placa de cobertura.

La placa de cobertura no se utiliza.



Tanques APT100

Estos tanques ya han sido equipados con un cuello con rosca de tornillo, retire la tuerca y retire la placa de cobertura, incluyendo la junta.

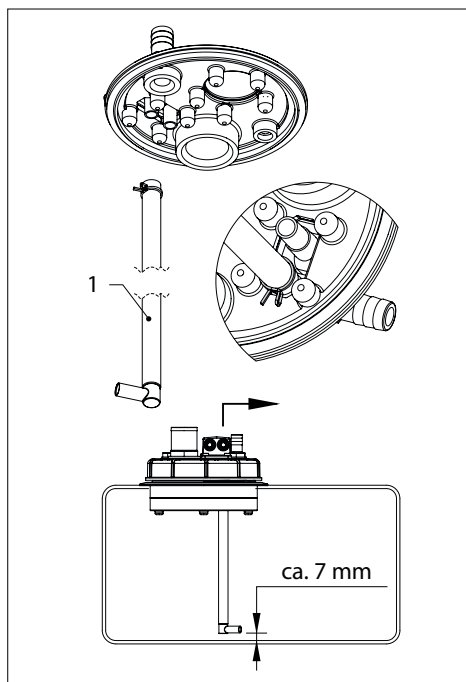
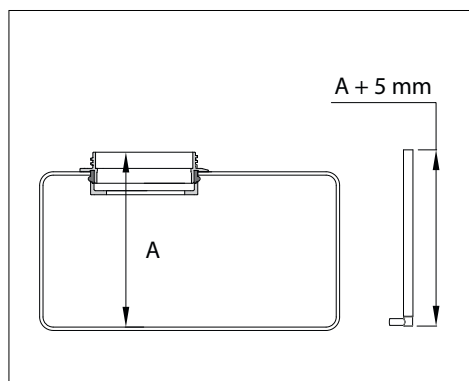


2.3 Montaje de la tapa de conexión

Limpie siempre el interior del tanque antes de colocar la tapa de conexión.

• Tubo de aspiración del agua (1)

Verifique que el tubo de aspiración tenga la longitud correcta (la parte inferior debe estar a unos 6 mm del fondo del tanque) y coloque el tubo de aspiración en la conexión.



- **Tapa de conexión (2)**

Coloque la tapa de conexión (2) según se muestra en el dibujo y ajuste la tuerca (3).

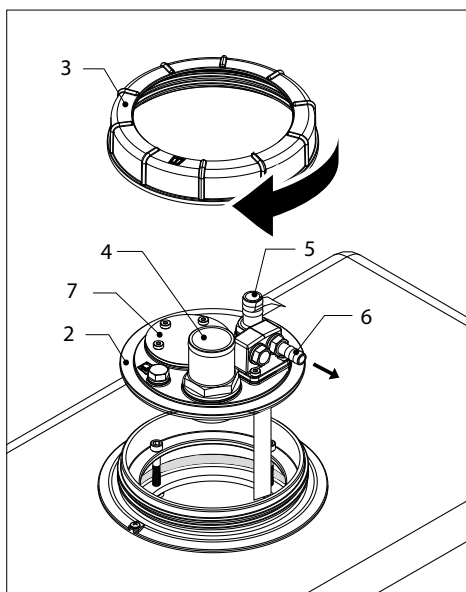
- **Conexiones**

Están instalados los empalmes de mangueras (conexiones) para:

- rellenado (4),
- purgado (5), 16 mm de diámetro
- aspiración del agua (6), 13 mm de diámetro

- **Indicador para el medidor de nivel del tanque**

Si lo desea, retire la cubierta (7) e instale un indicador para el medidor de nivel del tanque; coloque siempre la junta.



2.4 Conectar el aljibe

Conectar el aljibe con una manguera armada de buena calidad. Evitar doblar mucho la manguera. La manguera armada será de una calidad llamada 'de alimentos' y será resistente al menos a una temperatura de 60°C y una presión de 400 kPa (4 bars).

VETUS suministra una manguera apta para agua de purgar. Esta manguera es insabora, no tóxica, resistente a temperaturas de -5°C hasta +65°C y tiene una presión de funcionamiento de 1500 kPa (15 bar) (16 mm) y 800 kPa (8 bar) (38 mm) respectivamente.

Código de art.:

DWHOSE13A, manguera de agua ø int. 13 mm,
DWHOSE16A, manguera de agua ø int. 16 mm y
DWHOSE38A, manguera de agua ø int. 38 mm

Montar cada conexión de manguera con una buena abrazadera de manguera.

- **Tapón de carga**

Monte el tapón de carga (8).

- **Tubo de carga**

Montar una manguera de llenado (9), con diámetro interior de 38 mm, entre el tapón de llenado y el aljibe. Instalar esta manguera de forma que tanto el aljibe como el tapón de llenado no se carguen mecánicamente.

- **Conexión de respiración**

Montar la boquilla de purga (10) lo más alta posible, por encima del nivel del lado superior del aljibe. Elegir un lugar para la boquilla de purga donde no pueda penetrar agua pluvial ni agua del exterior y situado como mínimo 40 cm por encima de la línea de flotación.

- **Conducto de ventilación**

Montar el tubo de purga (11), diámetro in-

terior de 16 mm, entre la boquilla de purga y el aljibe.

El tubo de purga ha de montarse en línea siempre ascendente con respecto al aljibe.

• Tubo de agua

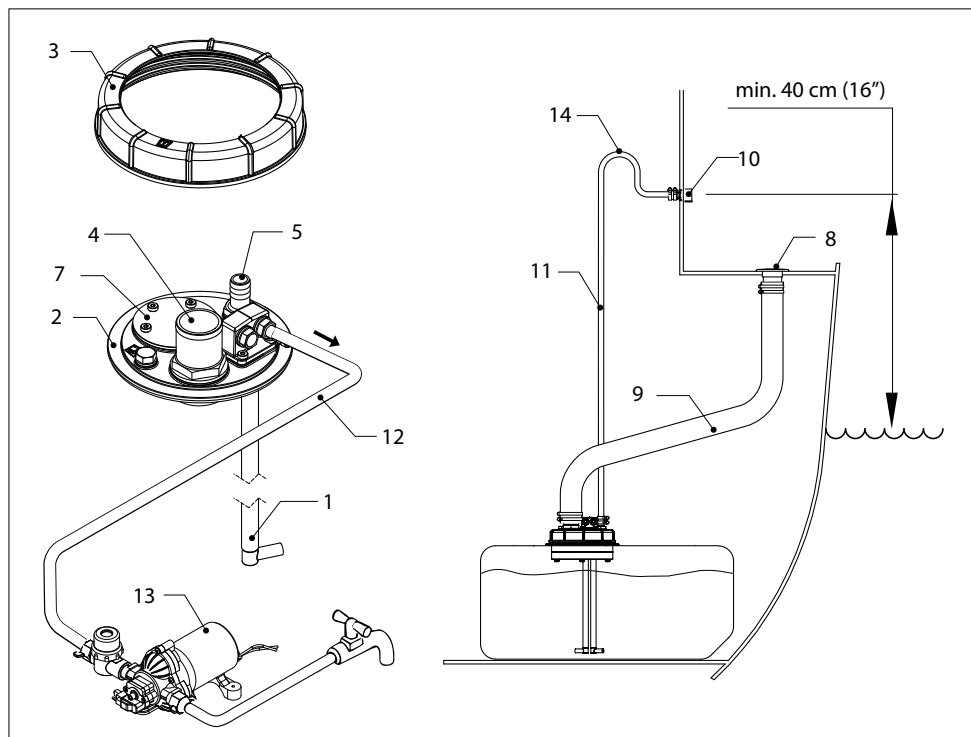
Conectar el tubo de agua de purga (12), con diámetro interior de 13 mm, entre al aljibe y la bomba.

¡La bomba deber ser autoaspirante!

Y puede instalarse a cualquier altura respecto al tanque.

2.5 Comprobación

Comprobar que el sistema no tenga fugas. Presión de extracción 20 kPa (0.2 bar).

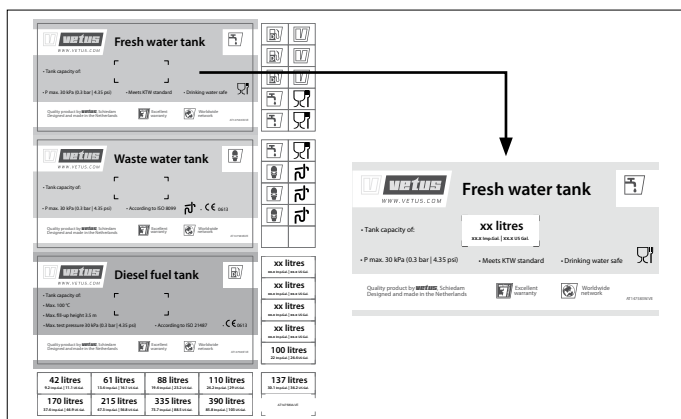


1. Tubo de aspiración del agua
2. Tapa de conexión
3. Tuerca de tapa
4. Conexión de carga
5. Ventilación (pilar de manguera)
6. Conexión de aspiración del agua
7. Tapa ciega, orificio para el indicador de nivel

8. Tapón de llenado
9. Manguera de llenado
10. Boquilla de purga
11. Tubo de purga
12. Conducto de agua de purga
13. Bomba de agua
14. Sifón

Pegatina

Coloque la pegatina azul para 'Fresh water tank' sobre el depósito de tal forma que el texto pueda leerse y coloque asimismo la pegatina con el contenido.



3 Uso

Limpie y desinfecte el depósito y las conducciones antes de usar por primera vez la provisión de agua dulce.

Desinfecte el depósito al menos una vez al año, preferentemente al comienzo de la temporada de navegación.

Limpieza

Limpie el interior del depósito con agua y soda (50 gr. / 10 l.). Enjuague el depósito con agua de grifo limpia.

Desinfección

Al momento del primer uso:

Desinfecte el depósito llenándolo con una solución de lejía y agua (1 : 1000). Haga circular esta mezcla desinfectante por el sistema de agua dulce. Extraiga la solución y seque el depósito con agua dulce limpia.



CONSEJO

El cálculo de la cantidad de cloro de uso doméstico común necesaria para desinfectar el tanque: Utilice 1 ml de lejía por cada litro de capacidad del tanque.

Al comienzo de la temporada de navegación: Desinfecte el depósito y, al mismo tiempo, evite el crecimiento de algas, llenando el tanque con una solución de vinagre claro y agua (1 : 20). Deje esta solución en el depósito por al menos 24 horas. Cuanto más tiempo la deje, será mejor. Sacar la solución y enjuagar el aljibe como sigue: primero enjuagar con agua corriente limpia, después con una solución de levadura en polvo en agua del grifo limpia (50 gr. / 10 l.) y seguidamente volver a enjuagar con agua del grifo limpia.

Llenado

Llene el depósito con agua de grifo limpia. Antes de llenar el depósito, siempre deje correr el agua a través de las conducciones del grifo sobre la costa o la escollera.

Si el depósito permaneció seco por un período prolongado o si el agua tiene un sabor desagradable, el procedimiento de limpieza y desinfección debe repetirse antes de llenar el depósito.

Nunca llene al tope un depósito parcialmente lleno, sino que primero debe vaciarlo y luego llenarlo. ¡El agua que permaneció en el depósito por un período prolongado puede estar contaminada! El nivel de agua en el depósito puede verse a través de la pared del depósito.



ATENCIÓN

Siempre llene un depósito de agua dulce con agua dulce que provenga de conducciones de agua dulce. Nunca llene el depósito con agua que provenga de un sistema de extinción de incendios.

Prevención de contaminación bacteriana y formación de algas

El agua contaminada con bacterias o algas adquiere un sabor desagradable. A fin de evitar la contaminación con bacterias y la formación de algas, se pueden agregar al agua dulce tabletas de cloro (por ejemplo, e.g. Certisil®, **no permitido en Holanda**) o, como alternativa, puede utilizar entre 0,5 y 1% de vinagre claro o lejía.

Las bacterias y las algas se desarrollan mucho más rápido en temperaturas ambiente altas que en bajas. Además, la luz solar directa sobre el depósito acelera el desarrollo de bacterias y algas.

4 Preparación para el invierno

El depósito, las conducciones, las bombas, etc. siempre deben drenarse por completo.



ATENCIÓN

¡No ponga nunca anticongelante en el depósito ni en otras partes del sistema de agua dulce para evitar el congelamiento, ya que los anticongelantes son muy tóxicos!

5 Mantenimiento

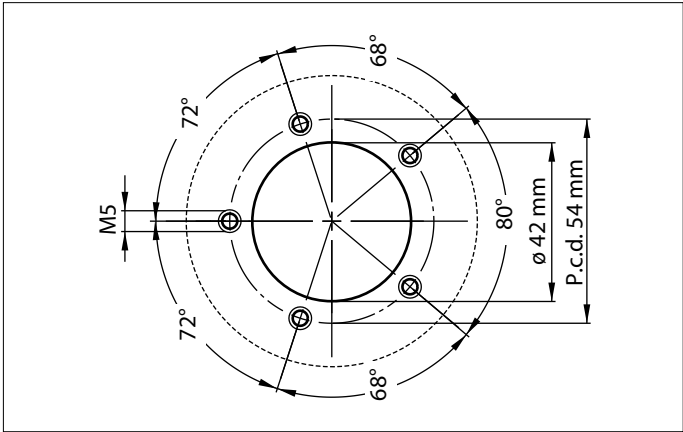
- Compruebe la boca de respiración regularmente y, de ser necesario, limpie el filtro de la boca de respiración.
- Compruebe todos los años que los tubos flexibles y sus conexiones no tengan fugas y coloque nuevos tubos y abrazaderas, en caso de ser necesario.
- Compruebe también que el depósito no presente daños como resultado de los rozamientos. Un depósito dañado debe reemplazarse de inmediato.
- Siga los procedimientos de desinfección descritos en el apartado "Uso" al comienzo de la temporada de navegación.
- Cuando el depósito y la instalación estén muy contaminados por algas, se pueden limpiar si se lava el depósito, la bomba y las conducciones con una solución de lejía en agua (1:20). Enjuague el depósito con agua de grifo limpia.

6 Datos técnicos

Tipo	ATANK..									APT100	
	42	61	88	110	137	170	215	335	390		
Contenido	42	61	88	110	137	170	215	335	390	100	litros *)
Peso	3,0	4,0	6,7	7,5	9,25	11,4	13,6	25,8	26,6	11,8	kg *)
Presión máxima	30 kPa (0,3 bar)										
Materiaal	mMPE (Metallocene Medium Density Polyethylene), color: azul										

*) Se indican los valores nominales de contenido y peso. Pequeñas diferencias son posibles.

Conexión para manguera de transferencia para nivel:
para manguera con brida SAE de 5 taladros.



1 Introduzione

Queste istruzioni si riferiscono ai kit di allacciamento ILTCOND e per i serbatoi VETUS (rigidi) tipo ATANK (da 42 a 390 litri) e tipo APT100 (100 litri), quando installati come serbatoi per l'acqua

Per le dimensioni si rimanda ai disegni a pagina 54-55. Per tutte le dimensioni sono valide tolleranze di + o - 2%!!

2 Installazione

2.1 Generalità

Al momento di scegliere il punto in cui montare il serbatoio e il tappo di riempimento sul ponte, tenere presente quanto segue: il tubo flessibile di riempimento deve essere il più corto possibile, deve scendere sempre dal tappo di riempimento al serbatoio ed essere il più dritto possibile.

Montaggio

Montare il serbatoio in modo che sia facilmente accessibile per i controlli. Il serbatoio deve essere montato sempre al di sopra del livello massimo dell'acqua di sentina.

Fare sempre in modo che ci sia spazio sufficiente sopra il serbatoio per gli allacciamenti dei tubi flessibili, questi devono essere sempre accessibili durante il montaggio. Per la ventilazione è necessario che il serbatoio disti almeno 1 cm da qualsiasi paratia o altro serbatoio.

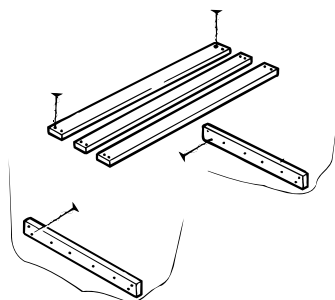
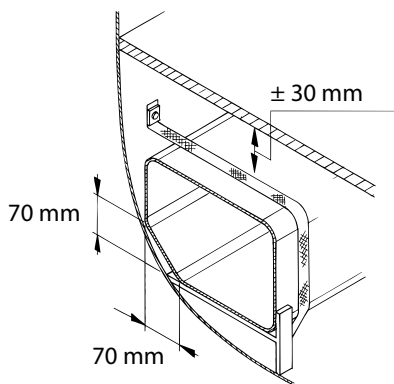
Montare il serbatoio su una base solida.

Le dimensioni del serbatoio aumentano leggermente quando è pieno. Tenere presente questo fatto quando lo fissate.



ATTENZIONE

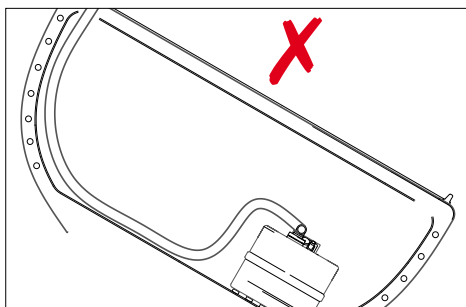
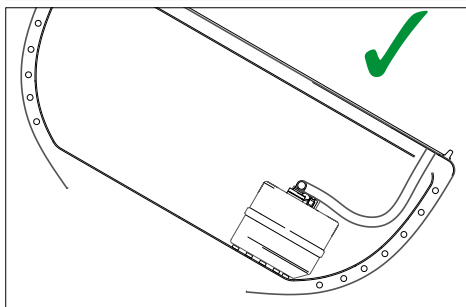
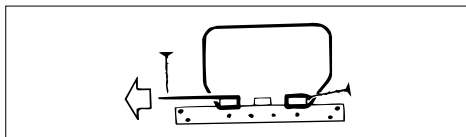
Disponete il serbatoio (ATANK) in maniera tale che il tappo P si trovi nella sua parte superiore. (Per la posizione del tappo P si rimanda ai disegni con le dimensioni a pagina 54-55).



Fissare il serbatoio con le fasce di fissaggio contenute nella confezione; esse permettono che il serbatoio si dilati.

Montaggio su imbarcazioni a vela

Nel montaggio tenete conto del fatto che il tubo di riempimento deve essere sempre installato lungo la stessa fiancata del serbatoio. Questo previene pressioni eccessive quando la barca è inclinata.



2.2 Predisposizione

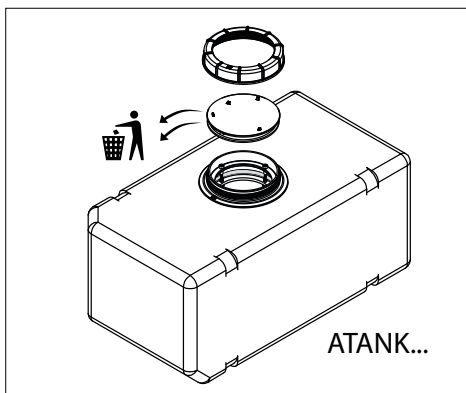
Il serbatoio deve essere dotato di un raccordo filettato.

Serbatoi ATANK (da 42 a 390 litri)

Questi serbatoi richiedono l'installazione di un coperchio di ispezione ILT120.

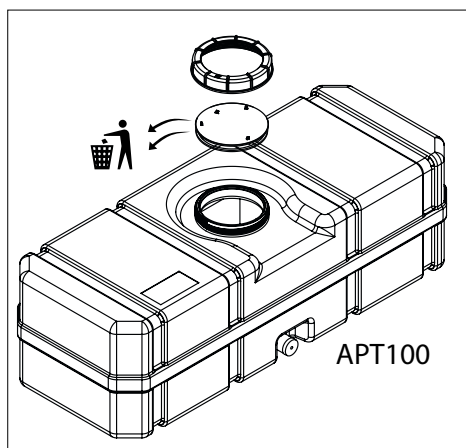
Montaggio del coperchio di ispezione

- Montate il coperchio di ispezione ILT120, non in dotazione. Consultate le istruzioni fornite con il coperchio di ispezione per le opportune indicazioni.
- Non applicate il dado con la piastrina cieca. La piastrina cieca non viene utilizzata.



Serbatoi APT100

Questi serbatoi sono già forniti di un raccordo filettato; svitate il dado e rimuovete la piastrina cieca compresa la guarnizione.

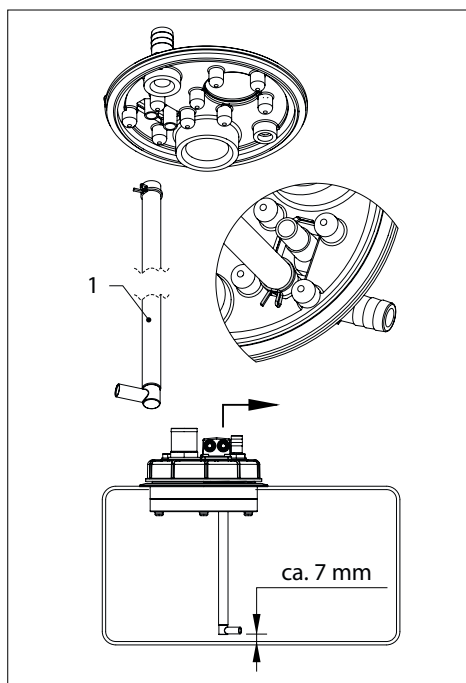
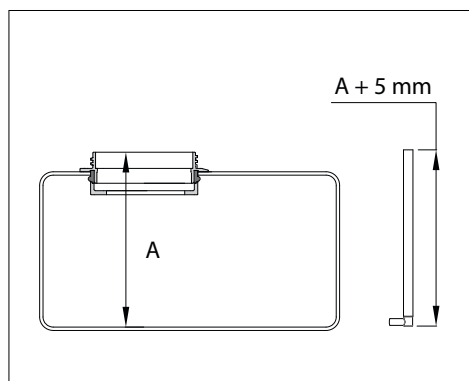


2.3 Montaggio coperchio di raccordo

Pulite l'interno del serbatoio prima di montare il coperchio di raccordo.

- Tubo di aspirazione dell'acqua (1)

Tagliate il tubo di aspirazione alla giusta lunghezza - il margine inferiore deve trovarsi circa 6 mm dalla base del serbatoio - e collegate il tubo di aspirazione al suo raccordo.



- **Coperchio di raccordo (2)**

Posizionare il coperchio di raccordo (2) come indicato nel disegno ed applicate il dado (3).

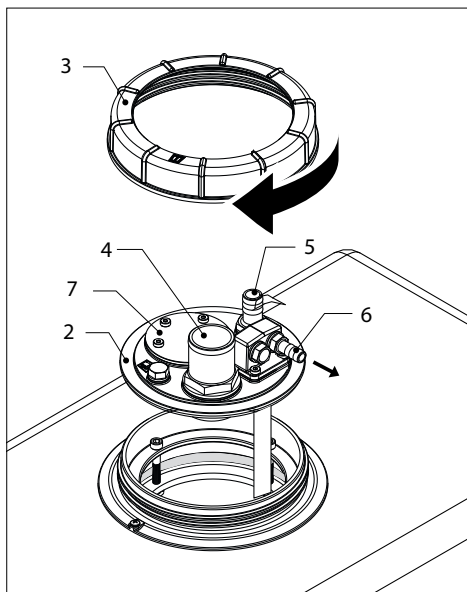
- **Collegamenti**

Sono installati i raccordi per i seguenti tubi:

- riempimento (4),
- sfiato (5), 16 mm di diametro
- aspirazione dell'acqua (6), 13 mm di diametro

- **Indicatore per misuratore di livello del serbatoio**

Se lo si desidera, rimuovere il coperchio (7) e montare l'indicatore per il misuratore di livello del serbatoio; applicate sempre la guarnizione.



2.4 Allacciamento del serbatoio

Collegare il serbatoio con un tubo flessibile armato di buona qualità. Evitare le curve secche nel tubo. Il tubo armato deve essere del tipo per alimenti e quantomeno resistente a una temperatura di 60°C e una pressione di 400 kPa (4 bar).

VETUS fornisce un tubo flessibile adatto per l'acqua corrente: è insapore, non è velenoso e resistente alle temperature comprese fra -5° e + 65°C ed ha una pressione di esercizio di rispettivamente 1500 kPa (15 bar) (16 mm) e 800 kPa (8 bar) (38 mm).

Codice art.:

DWHOSE13A, Tubo acqua, diametro interno 13 mm,
DWHOSE16A, Tubo acqua, diametro interno 16 mm e
DWHOSE38A, Tubo acqua, diametro interno 38 mm.

Montare ogni raccordo con il fermo giusto.

- **Tappo di riempimento**

Montare il tappo di riempimento (8).

- **Tubo flessibile di riempimento**

Montare un tubo di riempimento (9), diametro interno 38 mm, fra tappo di riempimento e serbatoio. Installare il tubo in modo che né sul serbatoio né sul tappo ci sia un carico meccanico.

- **Raccordo di sfiato**

Montare la valvola di aerazione (10) il più in alto possibile al di sopra del livello del lato superiore del serbatoio. Per la valvola di aerazione scegliere un punto in cui non possano entrare né acqua piovana né acqua esterna e che si trovi almeno 40 cm sopra la linea di galleggiamento.

• Conduttura di aerazione

Montare la tubatura di aerazione (11), diametro interno 16 mm, fra serbatoio e valvola di aerazione.

La tubatura di aerazione deve essere sempre montata dal basso verso l'alto, vista dal serbatoio.

• Tubatura dell'acqua

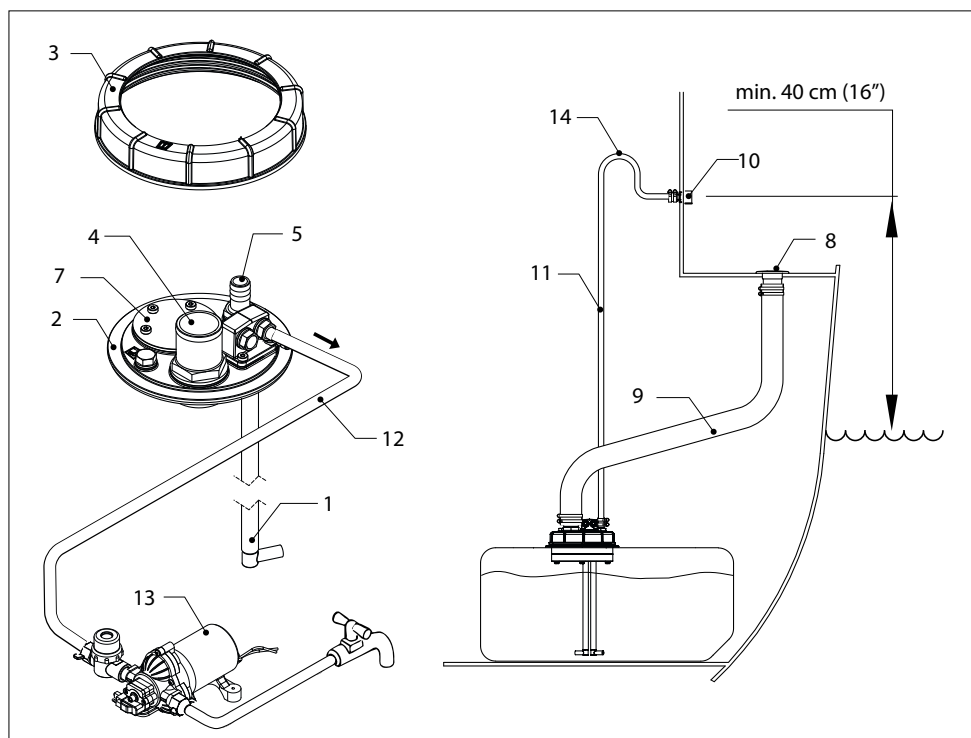
Montare la tubatura dell'acqua (12), diametro interno 13 mm, fra serbatoio e pompa.

La pompa deve essere autoadescante!

La pompa autoadescante può essere installata a qualsivoglia altezza dal serbatoio.

2.5 Controlli

Dopo l'installazione controllare la tenuta del sistema. Pressione 20 kPa (0.2 bar).

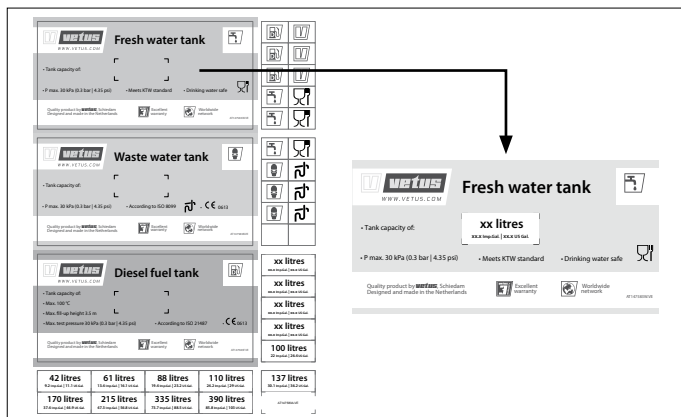


1. Tubo di aspirazione dell'acqua
2. Coperchio di raccordo
3. Dado del coperchio
4. Raccordo di riempimento
5. Aerazione (testa di giunto)
6. Raccordo di aspirazione dell'acqua
7. Coperchio cieco, foro per indicatore di livello

8. Tappo di riempimento
9. Tubo di riempimento
10. Valvola di aerazione
11. Tubatura di aerazione
12. Tubatura dell'acqua
13. Pompa
14. Collo d'oca

Adesivo

Applicate l'adesivo blu 'Fresh water tank' sul serbatoio, in modo che il testo sia leggibile ed applicate anche l'adesivo della capienza.



3 Uso

Pulite e disinfettate il serbatoio ed i tubi prima di utilizzare il sistema per l'approvvigionamento dell'acqua potabile per la prima volta. Pulite e disinfettate il serbatoio ed i tubi almeno una volta all'anno, preferibilmente al termine della stagione prima del rimessaggio.

Pulizia

Pulite l'interno del serbatoio con acqua e carbonato di sodio (50 gr. / 10 l.). Sciacquate il serbatoio con acqua pulita.

Disinfezione

Al primo utilizzo:

Disinfettate il serbatoio riempiendolo con una soluzione di candeggina e acqua (all'1:1000). Fate circolare la soluzione disinfettante attraverso il sistema di approvvigionamento dell'acqua potabile. Scaricate la soluzione e sciacquate il serbatoio con acqua dolce pulita.



SUGGERIMENTO

Il calcolo della quantità di normale candeggina per uso domestico necessaria per disinfettare il serbatoio: Usare 1 millilitro di candeggina per ogni litro di capacità del serbatoio.

All'inizio della stagione di utilizzo:

Disinfettate il serbatoio e prevenite la formazione di alghe riempiendolo con una soluzione di aceto bianco e acqua (all'1:20). Lasciate agire la soluzione d'aceto per almeno 24; più tempo la si lascia agire, meglio è. Togliere la soluzione e sciacquare il serbatoio come segue: sciacquare con acqua pulita, poi con una soluzione di lievito in acqua pulita (50 gr. / 10 l.) e poi ancora con acqua pulita.

Riempimento

Riempite il serbatoio con acqua pulita. Lasciate sempre scorrere l'acqua del rubinetto a terra o sulla banchina prima di riempire il serbatoio.

Se il serbatoio è rimasto asciutto per lungo tempo, oppure l'acqua ha un gusto cattivo è necessario ripetere la procedura di pulizia e disinfezione sopra descritta, prima di riempire nuovamente il serbatoio.

Non rabboccate mai il serbatoio ma svuotatelo completamente prima di riempirlo di nuovo. L'acqua rimasta nel serbatoio per più tempo può essere sporca!

Il livello dell'acqua nel serbatoio è visibile sulla parete dello stesso!



ATTENZIONE

Riempite il serbatoio dell'acqua potabile con l'acqua potabile proveniente da un apposito impianto di approvvigionamento di acqua potabile. Non riempite mai il serbatoio con acqua proveniente da un impianto antincendio.

Prevenzione della contaminazione batterica e della formazione di alghe

L'acqua contaminata con batteri o alghe ha un sapore cattivo. Per prevenire la contaminazione batterica e la formazione di alghe è possibile aggiungere all'acqua delle compresse di cloro (ad es. Certisil®, **non ammesso nei Paesi Bassi**) o, in alternativa, dallo 0,5 all'1% di aceto o candeggina.

La contaminazione batterica e lo sviluppo di alghe si manifesta più rapidamente a temperature elevate che alle basse temperature.

Anche l'esposizione del serbatoio alla luce diretta del sole accelera lo sviluppo di alghe e batteri.

4 Preparazione per il rimessaggio

Il serbatoio, i tubi, la pompa, ecc., devono sempre essere svuotati.



ATTENZIONE

Non riempite mai il serbatoio o le altre parti del sistema di approvvigionamento dell'acqua potabile con sostanze antigelo per evitarne il congelamento, perchè tali sostanze sono fortemente tossiche!.

5 Manutenzione

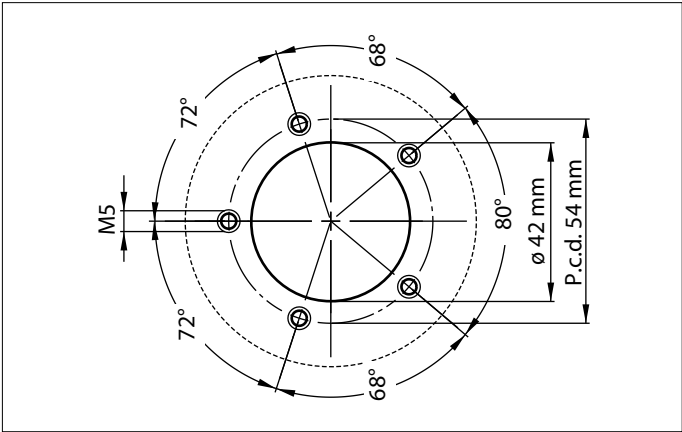
- Controllate regolarmente la valvola di sfianto e, se necessario, pulite il filtro.
- Verificate annualmente che i tubi ed i collegamenti dei tubi non perdano e, se necessario, sostituite i tubi o le fascette.
- Controllate anche che il serbatoio non riporti danni da sfregamento. In caso di danno sostituite immediatamente il serbatoio.
- Prima del rimessaggio eseguite le procedure di disinfezione riportate nel capitolo "Uso".
- Un impianto o serbatoio fortemente contaminato da alghe può essere pulito sciacquando il serbatoio, la pompa ed i tubi con una soluzione di varichina e acqua (1:20). Sciacquate il serbatoio con acqua pulita.

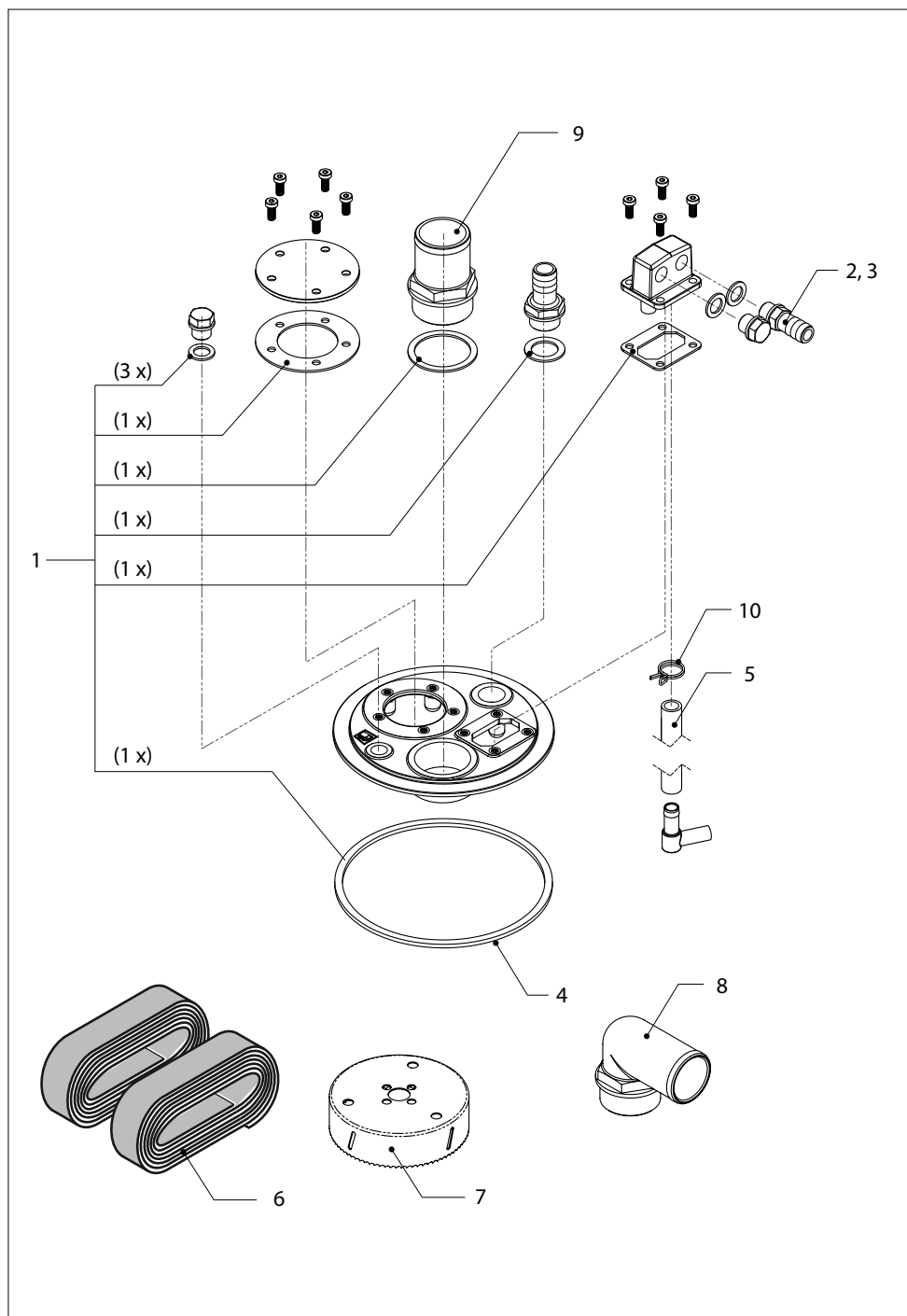
6 Dati tecnici

Tipo	ATANK..									APT100	
	42	61	88	110	137	170	215	335	390		
Contenuto	42	61	88	110	137	170	215	335	390	100	litri *)
Peso	3,0	4,0	6,7	7,5	9,25	11,4	13,6	25,8	26,6	11,8	kg *)
Pressione max.	30 kPa (0,3 bar)										
Materiaal	mMPE (Metallocene Medium Density Polyethylene), colore : blu										

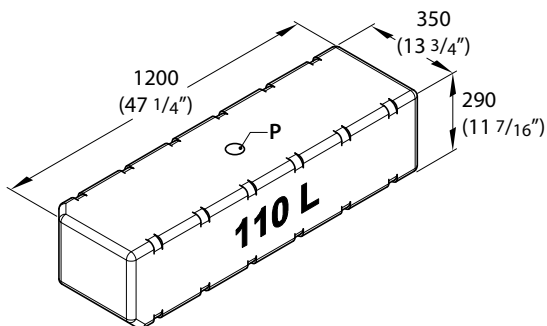
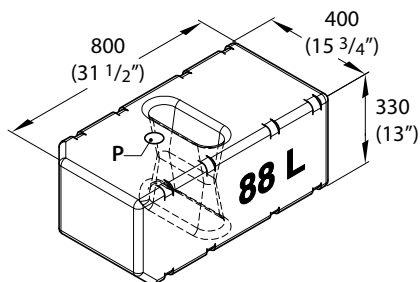
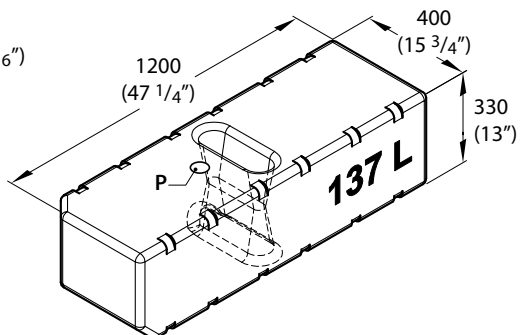
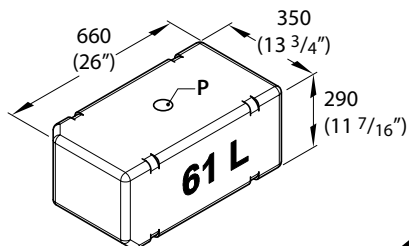
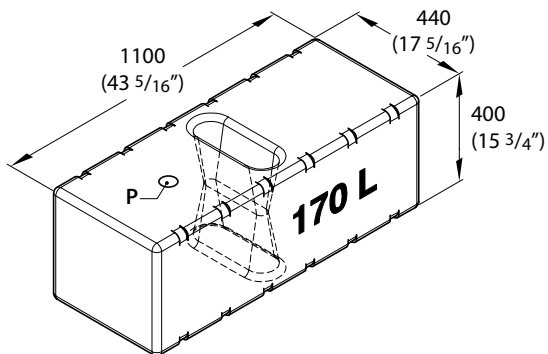
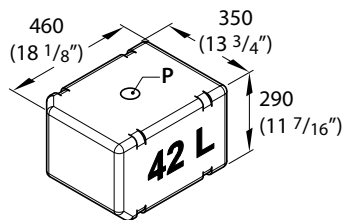
*) Sono indicati i valori nominali per contenuto e peso. Sono possibili leggere deviazioni.

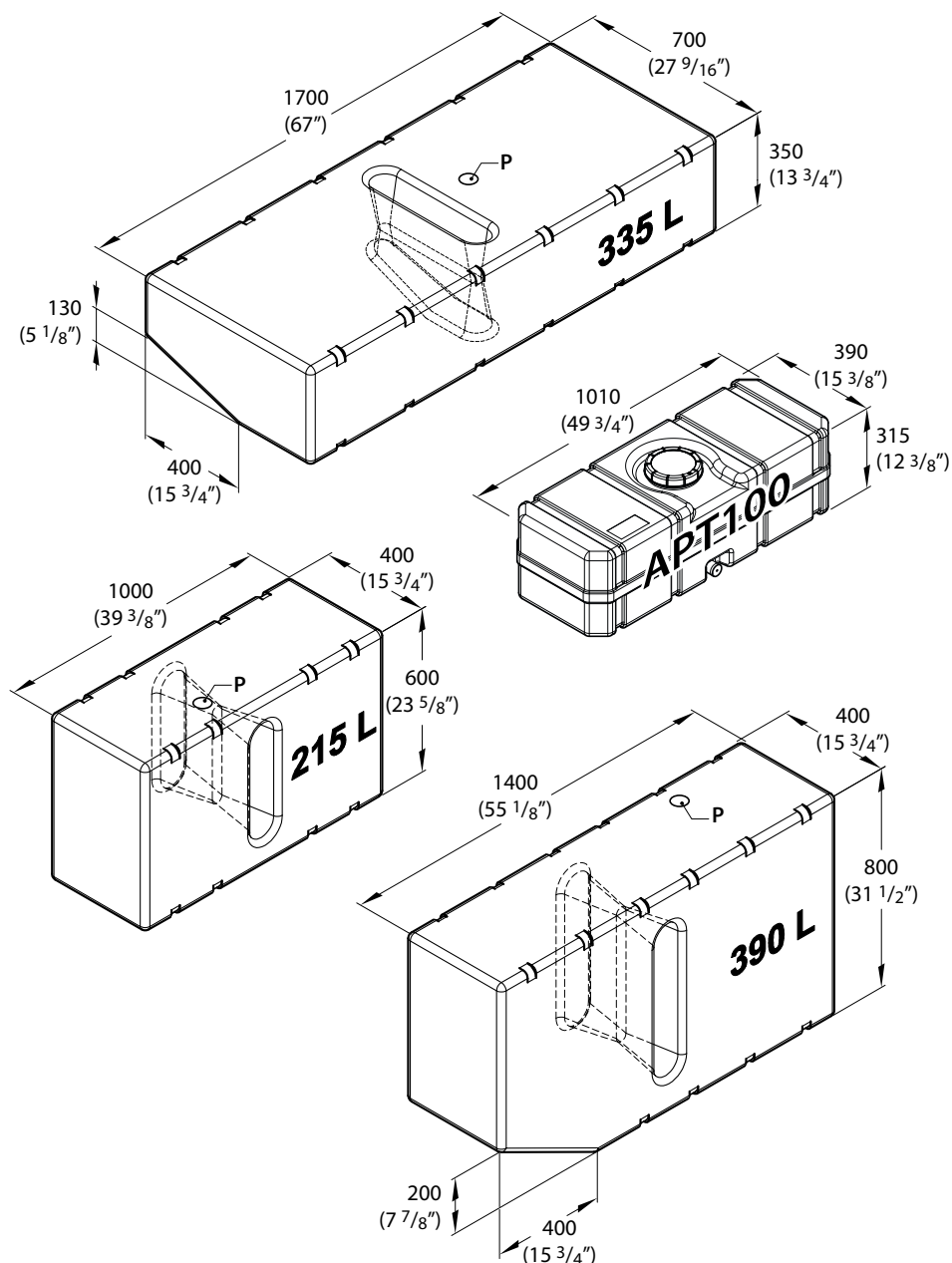
Collegamento per indicatore livello di carburante :
per indicatore con foro 5,
flangia SAE





ILTCOND			Service onderdelen	Service parts
pos.	qty	part	benaming	description
1	1	VP000014	Pakkingset voor ILTCON	Gasket kit for ILTCON
2	2	VP000016	Set slangpilaren voor ILTCON 13 mm G1/4	Set hose pilars for ILTCON 13 mm G1/4
3	2	VP000133	Set slangpilaren voor ILTCON 16 mm G1/2	Set hose pilars for ILTCON 16 mm G1/2
4	1	ILTCON18	Pakking	Gasket
5	1	VP000350	Set slangen voor ILTCONF38	Set tubes for ILTCONF38
6	1	VTSTRAP	Set bevestigingsbanden 25 mm - 300 cm	Set mounting straps 25 mm - 300 cm
7	1	VSAW159	Gatenzaag ø 159 mm (6 1/4")	Hole saw ø 159 mm (6 1/4")
8	1	ILTCON90	Slangpilaar G 1 1/4 - 38 mm 90° knie	Hose pillar G 1 1/4 - 38 mm 90° elbow
9	1	ILTCON38	Slangpilaar G 1 1/4 - 38 mm	Hose pillar G 1 1/4 - 38 mm
10	1	CLIPSETD	Draadklem voor ILTCOND	Wire clip for ILTCOND







Fokkerstraat 571 - 3125 BD Schiedam - Holland
Tel.: +31 (0)88 4884700 - sales@vetus.nl - www.vetus.com

Printed in the Netherlands
050106.01 2022-06